RB179,094

Library
of the
University of Toronto

coll. 1979

Don Giovanni.

Dramma per Musica

in due Atti

da rappresentarsi

nel Reale Teatro di Dresda.

Dresda, 1822.

Don Juan.

Musikalisches Drama

in zwey Aufzügen

für

das Königl. Sächs. Theater.

Dresden, 1822.

Attori.

DON GIOVANNI.

DONNA ANNA, promessa sposa di
DON OTTAVIO.

IL COMENDATORE.

DONNA ELVIRA, Dama abbandonata da D. Giov.

LEPORELLO, Servitore di D. Giov.

MASETTO, sposo di
ZERLINA, Contadina.

Coro di Contadini e Contadine.

Suonatori.

Servitori.

La Scena si finge in una Città della Spagna.

Musica di W. A. Mozart.

Personen.

Don Juan.

Donna Anna, Verlobte von

Don Oktavio.

Der Gouverneur.

Donna Elvira, D. Juans verlassene Geliebte.

Leporello, D. Juans Bedienter.

Masetto, Bräutigam von

Zerline.

Chor von Bauern und Bäuerinnen.

Musikanten.

Bediente.

Die Scene ist in Spanien.

Die Musik ist von W. A. Mozart.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Giardino.

Da un lata il Palazzo del Comendatore, al piè del quale stanno delle banche di pietra.

Notte.

Leporello, poi Donna Anna, Don Giovanni, indi il Comendatore.

Lep. *Notte e giorno faticar*
Per chi nulla sà gradir;
Piova e vento sopportar,
Mangiar male, e mal dormir.
Voglio far il Gentiluomo,
E non voglio più servir. —
Oh che caro galantuomo,
Vuo' star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella;
Ma mi par che venga gente,
Non mi voglio far sentir.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Garten.

Auf der einen Seite das Haus des Gouverneurs, unten eine Steinbank.

Es ist Nacht.

Leporello, nachher D. Anna, D. Juan, zuletzt der Gouverneur.

Lep. Keine Ruh, bey Tag und Nacht;
Nichts, was mir Vergnügen macht;
Wenig Geld bei Saus und Braus:
Ei, das halt ein Andrer aus!
Kann ja selbst den Herren machen,
Will nicht länger Diener seyn! —
Sie, mein Herr, Sie können lachen:
Wenn Sie drinn sich divertiren,
Muß ich, Schildwach, hier erfrieren!
Doch, was giebts? Ich höre kommen!
Husch, ins Winkelchen hinein!

D. An. Non sperar se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai.

D. Giov. Donna folle, indarno gridi;
Chi son io tu non saprai.

Lep. Che tumulto, o Ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

D. An. Gente! Servi! al traditore!

D. Giov. Taci e trema al mio furore!

D. An. Scellerato!

D. Giov. Sconsigliata!

D. An. Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.

D. Giov. Questa furia disperata
Mi vuol fai precipitar.

Lep. Stà a veder che il malandrino
Mi farà precipitar.

Com. Lasciala, indegno!
Battiti meco!

D. Giov. Va, non m'indegno
Di pugnar teco.

Com. Così pretendi
Da me fuggir?

Lep. Potessi almeno
Di quà partir!

D. Giov. Misero attendi,
Se vuoi morir. (si battono.)

D. An. Ja, ich wage selbst mein Leben!
Räuber, du entgehst mir nicht!

D. Juan. Schwaches Weib! kannst zittern — beben?
Doch mich hält dein Händchen nicht.

Lep. Da wird's wieder was Saubres geben!
Auf mich rechnet, Herr, nur nicht!

D. An. Hört mich Niemand? Auf, zur Rache!

D. Juan. Schweig' und fürchte meine Rache!

D. An. Ha, Verräther!

D. Juan. Schweig, und zittre!

D. An. Bis die Rache dich erreichet,
Sollst du hier dich nicht befrei'n.

D. Juan. Ehe dich mein Zorn erreichet,
Rette dich und flieh hinein!

(Anna entflieht.)

Lep. Ruf du nur, du liebes Mädchen,
Ich will desto stiller seyn!

Gouv. Laß sie, Verführer! Zieh deinen Degen!

D. Juan. Wie, grauer Alter, noch so verwegen?

Gouv. Feiger Verbrecher, das sollst du sehn —

Lep. Nun ist's wohl rathsam, davon zu gehn.

D. Juan. Feiger? ich? zittre! dein Trotz soll vergehn!

(zieht den Degen. Zweykampf.)

Com. *Ah soccorso, son tradito!*
L'assassino m'ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l'anima partir. (ferito, cade.)

D. Giov. *Ah già cade il sciagurato,*
Affannoso e agonizzante;
Già dal seno palpitante
Veggo l'anima partir.

Lep. *Qual misfatto, qual eccesso!*
Entro il sen dallo spavento,
Palpitar il cor mi sentò,
Io non sò che far, che dir.
(ritirandosi.)

SCENA II.

D. Giovanni e Loporello.

D. Giov. Leporello dove sei?

Lep. Son quì per disgrazia, e voi?
(avanzandosi.)

D. Giov. Son quì.

Lep. Chi è morto, voi o il vecchio?

D. Giov. Che domanda da bestia! il vecchio.

Lep. Bravo! due imprese legiadre!
Amar la figlia, ed amazzar il padre.

D. Giov. L'ha voluto, suo danno.

Gouv. (sinkt verwundet zur Erde.)
Ach, zu Hülfe! Ach, zu Hülfe!
Weh! ich fühle Todesschmerzen,
Und aus dem gebrochnen Herzen
Quillt mein Blut und Leben hin. (stirbt.)

J. Juan. Ha! nun ruhe, frommer Alter!
Gieb es hin, dein Restchen Leben,
Aus dem längst schon welken Herzen
Fließ' es unaufhaltsam hin.

Lep. Welch Verbrechen! Er kann noch scherzen!
Ach, wie jedes Glied mir zittert!
Wie mirs vor den Augen flittert,
Ach, kaum weiß ich, wo ich bin!
(er zieht sich zurück.)

Zweyter Auftritt.

D. Juan. Leporello.

D. Juan. Leporello! wo steckst du?

Lep. (hervorkommend.) Leider, bin ich noch hier, und Sie?

D. Juan. Wie du siehst.

Lep. Wer ist denn geblieben, Sie oder der Alte?

D. Juan. Esel! wie kannst du fragen, der Alte.

Lep. Herrlich, zwei Kleinigkeiten, in die Tochter verliebt und ihren Vater ermordet.

D. Juan. Er hat sein Unglück verlangt.

Lep. Ma Donn'Anna cosa ha voluto?
D. Giov. Taci!
Non mi seccar, vien meco
Se non vuoi qualche cosa ancor tu.
Lep. Non vuo'nulla, Signor, non parlo più. (partono.)

SCENA III.

Donna Anna, D. Ottavio, e Servitori con faci.

D. An. Ah! del padre in periglio
In soccorso voliam.
D. Ott. Tutto il mio sangue
Verserò sè bisogna:
Ma dov'è il scellerato?
D. An. In questo luoco — —
Ma qual mai s'offre, oh Dei!
Spettacolo funesto agli occhi miei?
Il padre, padre mio! mio caro padre!
D. Ott. Signore!
D. An. Ah! l'assasino
Mel trucidò. Quel sangue... Quella piaga... quel volto
Tinto, e coperto del color di morte.
Ei non respira più! Fredde le membra:
Padre mio! caro padre:
Padre amato! io manco — io moro! —
(svienne.)

Lep. Was hat aber D. Anna dazu gesagt?

D. Juan. Schweig, ich bin dein Gerede satt. Komm sogleich mit, wenn du nichts aufs Dach haben willst.

Lep. Gehorsamer Diener, ich gehe schon.
(beide ab.)

Dritter Auftritt.

D. Anna, D. Oktavio und Bedienten mit Fackeln.

An. Eilen wir schleunig dem Vater zu Hülfe.

Okt. All' mein Blut will ich für ihn vergießen, wenn es Noth ist — aber wo ist der Verruchte?

An. An diesem Orte — Welch ein schreckliches Bild schwebt hier vor meinen Augen? Mein Vater! ach mein Vater!

Okt. Dein Vater?

An. Sein graues Haupt scheute der Mörder nicht! Dies Blut — diese Wunde — diese Wangen, weh mir — mit Todesblässe ganz bedeckt! Sein Odem ist entflohn! Kalt seine Glieder! Ach, mein bester Vater, du mich verlassen? Wie wird mir —? Ich sinke — — (sie sinkt in seine Arme.)

D. Ott. Ah soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi qualche odor,
Qualche spirto! Ah non tardate. Donn' Anna!
Sposa! amica! il duolo
Estremo la meschinella uccide.

D. An. Ahi! (rinviene.)

D. Ott. Già riviene! datele
Nuovi ajuti.

D. An. Padre mio!

D. Ott. Celate, allontanate
Agli occhi suoi quell' ogetto d' orrore!
Anima mia! consolati, fà core!
(il Com. vien. trasportato.)

Duetto.

D. An. *Fuggi crudele, fuggi:*
Lacsia che mora anch' io;
Ora ch' è morto, oh Dio!
Chi a me la vita diè.

D. Ott. *Senti, cor mio, deh senti!*
Guardami un solo istante.
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te.

D. An. *Tu sei — perdon — mio bene —*
L' affanno mio, le pene —
Ah il padre mio dov' è?

Okt. Eilt schnell, ach eilt zu Hülfe der edeln Tochter! bringt ihr Labung — ach, bringt ihr Stärkung! o Anna! Freundin! Geliebte! der übermäß'ge Schmerz kostet ihr das Leben!

An. Ach — (sich erholend.)

Okt. Sie erholt sich! Dank euch, ihr güt'gen Mächte!

An. Ach, mein Vater —

Okt. Ihr Freunde, entfernt geschwind aus ihren Augen den Gegenstand des Schreckens — O du mein Leben, erhole dich! erwache! (der Ermordete wird fortgetragen.)

Duett.

An. Weg, weg aus meinen Blicken,
Nimm — nimm auch mir das Leben!
Kannst du vom Tod ihn wecken,
Der mir das Leben gab?

Okt. Laß mich an's Herz dich drücken!
Blick auf! Du darfst nicht beben!
Für dich stürzt ohne Schrecken
Dein Treuer sich ins Grab!

An. Du bist's? — Verzeih! Mein Jammer,
So groß, so schrecklich — betäubt mich —
Wo ist mein Vater hin?

D. Ott. Il padre? — Lascia, oh cara,
La rimenbranza amara:
Hai sposo e padre in me.
D. An. A vendicar se il puoi,
Giura quel sangue ognor!
D. Ott. Lo giuro agli occhi tuoi
Lo giuro al nostro amor.
a 2. Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!
Trà cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.
(partono.)

SCENA IV.

Giorno.

Strada.

D. Giovanni e Leporello.

D. Giov. Orsù spicciati presto! cosa vuoi?
Lep. L'affar di cui si tratta, é importante.
D. Giov. Lo credo.
Lep. È importantissimo.
D. Giov. Meglio ancora, finiscila!
Lep. Giurate di non andare in collera.
D. Giov. Lo giuro sul mio onore,
Purche non parli del Comendatore.
Lep. Siamo soli?
D. Giov. Lo vedo.
Lep. Nessun ci sente,

Okt. Dein Vater —! Laß, Geliebte,
Was dich so tief betrübte:
Dein Gatte wird Vater auch dir seyn!
An. Auf! Schwöre edle Rache
Für dies vergoßne Blut!
Okt. Ich schwör's bei meiner Ehre!
Ich schwör's beim höchsten Gut!
Beide. Vernehmt den Schwur, ihr Götter!
Seyd Tröster! seyd Erretter!
Sonst unterliegt im Leiden
Unser gebeugtes Herz! (ab.)

Vierter Auftritt.

Straße. Tag.

D. Juan und Leporello.

D. Juan. Nun, was beliebt? Nur zur Sache!
Lep. Die Sache, von der die Rede ist, ist wichtig.
D. Juan. Nur heraus!
Lep. Sie ist sehr wichtig!
D. Juan. Desto besser. Also kurz gefaßt!
Lep. Schwören Sie aber zuvor nicht in Hitze zu gerathen.
D. Juan. Bei meiner Ehre, nur nicht etwa wieder vom Gouverneur.
Lep. Wir sind hier ganz allein.
D. Juan. Ich sehe es.
Lep. Niemand hört uns.

D. Giov. Via!
Lep. Vi posso dire
Tutto liberamente?
D. Giov. Sì.
Lep. Dunque quand è così,
Caro signor padrone,
La vita che menate, è da briccone.
D. Giov. Temerario! in tal guisa ...
Lep. E il giuramento?
D. Giov. Non si parli di giuramento; taci, o ch'io ...
Lep. Non parlo più, non fiato, oh padron mio!
D. Giov. Così saremo amici: Or odi un poco.
Sai tu perchè son quì?
Lep. Non ne so nulla!
Ma essendo l'alba chiara;
Non sarebbe qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per por la lista.
D. Giov. Va là, che sei il grand'uomo;
Sappi ch'io sono
Inammorato d'una bella Dama,
E son certo che m'ama,
La vidi, le parlai,
Meco al casino questa sera verrà;
Zitto, respiro mi par
Sentir di qualche femina.

D. Juan. Zur Sache.

Lep. Kann ich es frei heraus sagen?

D. Juan. Ja doch, ja.

Lep. Wenn dem so ist, so kann ich frei gestehen, daß Sie, mein gestrenger Herr, ein wahres Vagabundenleben führen.

D. Juan. Was Schurke! So —

Lep. Das Ehrenwort?

D. Juan. Was Ehrenwort, noch ein Wörtchen, und du bist —

Lep. Ich bin schon stumm, wie ein Fisch.

D. Juan. So sind wir Freunde. Weist du nun wohl, warum ich hier bin?

Lep. Wie sollt' ich das wissen, vermuthlich eine neue Eroberung. Sagen sie an, damit ich sie registriren kann.

D. Juan. Sieh! du bist ein ganzer Kopf. So wisse denn, ich bin in eine herrliche Dame verliebt, ich bin überzeugt, daß sie mich liebt. Ich habe sie gesehn und gesprochen. Diesen Abend wird sie mich in meinem Gartenhause besuchen. Doch still, es scheint, als bewege sich eine Schöne.

Lep. Cospetto!
Che udito si perfetto!
D. Giov. All'aria mi par bella.
Lep. E che occhio dico!
D. Giov. Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren.
Lep. Già prese foco. (si ritirano.)

SCENA V.

D. Elvira, D. Giovanni e Leporello.

Terzetto.

D. Elv. Ah chi mi dice mai,
Quel barbaro dov'è?
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fè.
Ah se ritrovo l'empio,
E a me non torna ancor:
Vo farne orrendo scempio,
Gli vò cavar il cor.
D. Giov. Udisti: qualche bella,
Dal vago abbandonata.
Poverina, Poverina!
Cerchiam di consolar il suo tormento
Lep. Così ne consol mille e otto cento.
D. Giov. Signorina! Signorina!
(avanzandosi.)

Lep. Sapperment! das nenne ich ein feines Gehör!

D. Juan. Ihr Aeußeres scheint mir interessant.

Lep. Und was für ein schönes Auge!

D. Juan. Komm, wir wollen recognosciren gehen.

Lep. Schon wieder Feuer gefangen.

(sie ziehen sich zurück.)

Fünfter Auftritt.

D. Elvira, D. Juan und Leporello.

Terzett.

Elv. Wo werd' ich ihn entdecken,
Für den mein Herz noch glüht?
Den ich zum Unglück liebte,
Und der mir nun entflieht?
Seh' ich den Ungetreuen
Nicht seine That bereuen,
Dann folge Schmach und Schande
Dem Frevler überall.

D. Juan. Da giebt es was zu trösten,
Nu nu, wir wollen sehen,
Sieh, sieh; nun kommen Thränen:
Jetzt muß ich näher gehn.

Lep. Gefällt sie ihm, dann ist es
Gewiß um sie geschehn!

D. Juan. Schöne Donna! — (vortretend.)

D. Elv. Chi è là?

D. Giov. Stelle che vedo!

Lep. O bella! Donna Elvira.

D. Elv. Don Giovanni!
Sei quì! mostro! fellon! nido d'inganni!

Lep. Che titoli cruscanti!
Manco male che lo conosce bene.

D. Giov. Via cara Donna Elvira,
Calmate quella collera . . . sentite . . .
Lasciatemi parlar! . . .

D. Elv. Cosa puoi dire
Dopo azion si nera? in casa mia entri
Furtivamente, a forza
D'arte, di giuramenti
E di lusinghe: arrivi
A sedurre il cor mio:
M'inamori oh crudele!
Mi dichiari tua sposa, e poi, mancando
Della terra e del cielo al santo dritto
Con enorme delitto
Dopo trè dì da Burgos t'allontani,
M'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda
Al rimorso ed al pianto,
Per pena forse, che t'amai cotanto!

Lep. Pare un libro stampato!

D. Elv. Wer ist da?

D. Juan. Himmel! wen erblick ich!

Lep. Allerliebst, Donna Elvira.

D. Elv. D. Juan! treffe ich dich hier, du Ungeheuer! Erfinder des Betrugs!

Lep. Das sind ganz artige Titel, und doch kennt sie ihn nicht schlecht.

D. Juan. Schöne Elvira, besänftigen Sie sich — hören Sie mich an — lassen Sie mich sprechen —

D. Elv. Was könntest du noch sagen, nach solchem Verrathe. In meinem Hause hast du dich eingeschlichen; räuberisch, durch List, Verstellung und Schwüre hast du mir mein Herz entwendet. Du unterhältst meine Neigung, erklärst mich deine Gattin, und dann brichst du frevelhaft die heiligsten Gesetze der Natur und Menschheit, nach drei Tagen entweichst du von Burgos, fliehst mich Verlassene, und lässest mich ein Raub des Kummers und der bittersten Vorwürfe, vielleicht zum Lohne, daß ich dich so zärtlich liebte.

Lep. Das klingt wie ein Buch.

D. Giov. Oh in quanto e questo ebbi le mie ragioni!
È vero? (a Lep.)
Lep. È vero. E che ragioni forti!
D. Elv. E quali son, se non la tua perfidia,
La leggerezza tua: ma il giusto cielo
Vuolle ch'io ti trovassi
Per far le sue, le mie vendette.
D. Giov. Eh via
Siate più ragionevole: (mi pone
A cimento costei) se non credete
Al labro mio, credete
A questo galantuomo.
Lep. (Salvo il vero.)
D. Giov. Via dille un poco . . .
Lep. (E cosa devo dirle?) (piano a D. G.)
D. Giov. (forte partendo.) Sì sì dille il tutto.

SCENA VI.

D. Elvira, e Leporello.

D. Elv. Ebben fa presto.
Lep. Madama . . . veramente . . . in questo mondo —
Conciossiacosache
Quando fosse, che il quadro non è tondo . . .
D. Elv. Sciagurato! così del mio dolor

D. Juan. Was meine Entfernung betrifft, dazu hatte ich die wichtigsten Gründe. Nicht wahr? (zu Lep.)

Lep. Sehr wahr, Dienstpflichten.

D. Elv. Welche Gründe könntest du anführen; Leichtsinn; Treulosigkeit! aber der Himmel ist gerecht, er fügte, daß ich dich wiederfand, um ihn und mich zu rächen.

D. Juan. O, überlegen Sie doch — (diese macht mir zu schaffen.) Wenn Sie mir nicht Glauben beimessen wollen, so überzeugen Sie sich durch diesen Ehrenmann.

Lep. (Jetzt Wahrheit packe dich.)

D. Juan. So erzähle doch der schönen Donna —

Lep. (leise zu D. Juan.) (Was soll ich denn sagen?)

D. Juan. (laut im Abgehen.) Sage alles, was du weißt.

Sechster Auftritt.

D. Elvira und Leporello.

D. Elv. Nun, so sprich.

Lep. Schönste Donna, sintemal und alldieweil in der Welt die Quatratur des Zirkels noch nicht erfunden ist —

D. Elv. Elender! Auch du kannst über mei-

Gioco ti prendi? Ah voi... (voltandosi.)
Stelle! l'iniquo fuggì! — misera mè!
Dove? in qual parte?

Lep. Eh, lasciate che vada; egli non merta,
Che di lui ci pensiate.

D. Elv. Il scellerato m'ingannò, mi tradì.

Lep. Eh, consolatevi: non siete voi,
Non foste, e non sarete
Ne la prima, ne l'ultima. Guardate,
Questo non picciol libro,
È tutto pien dei nomi di sue belle;
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese
E testimon di sue donnesche imprese.

Aria.

Madamina, il catalogo è questo,
Delle belle, che amò il padron mio,
Un catalogo egli è, che ho fatto io,
Osservate, leggete con mè:
In Italia seicento e quaranta,
In Almagna ducento e trent'una,
Cento in Francia, in Turchia novant'una;
Ma in Ispagna son già mille e trè.

nen Schmerz noch scherzen! So sprechen Sie — (indem Sie sich umsieht.) Ha! der Bösewicht hat sich entfernt! Weh mir Armen! Wohin ist er?

Lep. Ach, lassen Sie ihn laufen, er verdient nicht, daß Sie an ihn noch denken.

D. Elv. Der Verräther betrog, verließ mich.

Lep. So trösten Sie sich nur! Sie sind, noch werden nicht die Einzige seyn, die er anführte. Sehen Sie, dieses nicht kleine Buch. Es ist blos mit Namen seiner Schönen ausgefüllt; jede Stadt, jeder Flecken, jedes Dorf ist Zeuge seiner verliebten Abentheuer.

Arie.

Lep. Schöne Donna! Dieses kleine Register
Giebt von einigen Herzensgeschichtchen
Meines Herrn einen kurzen Prospectus:
Wenn's beliebet, so laufen wir's durch!
Hier vierhundert im feurigen Welschland;
Da nur hundert im kälteren Deutschland;
Hier hundert eins im pfiffigen Frankreich;
Aber in Spanien —? Ach, in Spanien
Schon tausend und drey.

V'han fra queste: contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, principesse,
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma e d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza;
Non disprezza la grassotta;
Non gli spiace la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa,
Delle vecchie fà conquista,
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
È la giovin comediante,
Non si picca se sian ricche,
Se sian brutte, se sian belle;
Purche sian di sesso imbelle,
D'amar tutte ha vanità. (parte.)

SCENA VII.

Donna Elvira sola.

In questa forma dunque,
Mi tradì il scellerato? È questo il premio,

Diese Suite Kammerkätzchen,
Und hier manches Bürgers Schätzchen;
An der Spitze drey Prinzessen,
Nun die Unzahl Baronessen —
Hier in Federn, dort in Häubchen,
Hier junonisch, dort wie Täubchen:
Alle sind ihm einerley.
Mit Blondinen phantasiren!
Mit Brunetten einherstolzieren,
Mit Belesprit'nen disputiren,
Mit Gelehrten kritisiren —;
Er ruht nicht im härtsten Winter,
Schmeichelt stets die lieben Kinder:
Und dann jede Preis zu geben;
Das ist sein verdammtes Leben!
Sein Register anzuhäufen
Mögen hundert sich ersäufen,
Hunderte vor Gram verderben,
Und am Nervenfieber sterben:
Sein Gemüthe, unverwüstlich,
Wird durch alles nicht bekehrt.
Drum, o Schöne, laß ihn laufen,
Er ist deines Zorns nicht werth. (ab.)

Siebenter Auftritt.

D. Elvira allein.

In welchem Dunkel der Sorgen, in welchem wilden schrecklichen Labyrinthe fühlt sich

Che quel barbaro rende all'amor mio!
Ah! vendicar voglio io
L'ingannato mio cor: pria ch'ei mi fuggа —
Si riccorra — si vada —
Sì, sento in petto
Sol vendetta parlar, rabbia e dispetto!
(parte.)

SCENA VIII.

Paese contiguo al Palazzo di D. Giov.

Zerlina, Masetto, e Coro di Contadini con Suonatori.

Duetto e Coro.

Zerl. *Giovinetto che fate all'amore,*
Non lasciate che passi l'età:
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo quà.

Coro. *Che piacer, che piacer che sarà.*
La, la, la, la, le, ra.

Mas. *Giovinetti, leggieri di testa,*
Non andate girando di quà e là.

mein Geist befangen! Nein, nein, des Schicksals Allmacht kann nicht länger zögern: über ihn eilt sein Zorn. Flammt nicht der Rachegötter tödtender Blitzstrahl über Meineid und Frevel? Wohnt nicht Vergeltung, ihr Wolken, über euch? — — Arme Elvire: du beschwörst Rachegeister, und hast noch diese Thränen? hast noch dieses Mitleid? hast noch dieses Sehnen? (ab.)

Achter Auftritt.

Ländliche Gegend ohnweit D. Juans Landhause.

Zerline, Masetto und Chor von Bauern und Spielleuten.

Duett mit Chor.

Zerl. Liebe Schwestern, zur Liebe geboren,
Nützt der Jugend schön blühende Zeit!
Hängt ihr's Köpfchen, in Sehnsucht verlohren,
Amor ist euch zu helfen bereit!

Chor. Trallala! Trallala!
Welch Vergnügen erwartet uns da!

Mas. Liebe Brüder, mit Leichtsinn im Herzen;
Schleicht nicht immer bald hin und her!

Poco dura de' matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.

Coro. *Che piacer, che piacer che sarà,*
La, la, la, la, le, ra.

a 2. *Vieni carina,*
Godiamo, cantiamo,
Balliamo e suoniamo,
Che piacer che sarà.

Coro. *Che piacer che sarà,*
Lh, la, la, la, le, ra.

SCENA IX.

D. Giov. Leporello, e detti.

D. Giov. Manco male è partita: —
Oh guarda guarda che bella gioventù!
Che belle Donne!

Lep. Tra tante, per mia fè,
Vi sara qualche cosa anche per me.

D. Giov. Cari amici buon giorno! (i Contadini s'inchinano, in atto di ritirarsi.) seguitate
A stare allegramente,
Seguitate a suonar, oh buona gente.
C'è qualche Sposalizio?

Zerl. Sì Signore.
E la sposa son'io.

D. Giov. Me ne consolo:
Lo sposo?

Amor giebt was zu tändeln, zu scherzen:
Doch schenkt Hymen der Freude weit mehr.

Chor. Trallala! Trallala!
Welch Vergnügen erwartet uns da!

Zerline, Masetto.

2. Laßt uns fröhlich des Lebens genießen,
Laßt uns lieben und scherzen und küssen:
Welch Vergnügen erwartet uns da!

Chor. Trallala! Trallala!
Welch Vergnügen erwartet uns da!

Neunter Auftritt.

D. Juan, Leporello und die Vorigen.

D. Juan. Endlich ist sie doch gegangen — O sieh da, die liebe Jugend; was für hübsche Mädchen!

Lep. Unter so vielen wird doch auch etwas für mich sein.

D. Juan. Guten Tag, ihr guten Leute. (Die Bauern wollen sich mit Bücklingen zurückziehn.) Laßt euch nicht stören, ihr guten Leute, fahrt fort mit euren Spielen. Hier giebts wohl gar eine Hochzeit?

Zerl. Ja, mein Herr, ich bin die Braut.

D. Juan. Das freut mich, und der Bräutigam?

Mas. Io per servirla.

D. Giov. Oh bravo! per servirmi:
Questo e vero parlar da galant' uomo.

Lep. Basta che sia marito.

Zerl. Oh il mio Masetto è un uom' d' ottimo core.

D. Giov. Oh anch'io: vedete! voglio che siam' amici:
Il vostro nome?

Zerl. Zerlina.

D. Giov. E il tuo?

Mas. Masetto.

D. Giov. Oh caro il mio Masetto,
Cara la mia Zerlina, t' esibisco
La mia Protezzione —
(frattanto Lep. amoreggia con le Contadinotte.)
Leporello — cosa fai li, birbone?

Lep. Anch'io, caro padroue,
Esibisco la mia protezzione.

D. Giov. Presto va con costor: nel mio Palazzo
Conducili sul fatto:
Ordina ch'abbiano, Cioccolate,
Caffé, vini, presciutti:
Cerca di divertir tutti,
Mostra loro il giardino
Le gallerie, le Cammere, in effetto
Fà che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?

Maf. Der bin ich, Ihnen zu dienen.

D. Juan. Herrlich! mir zu dienen; du sprichst ja wie ein Ehrenmann.

Lep. Wenn er nur erst Ehemann wäre.

Zerl. Ja, mein Masetto, das ist ein Mann vom besten Herzen.

D. Juan. Seht, auch ich will unter eure Freunde gehören. Dein Name?

Zerl. Zerline.

D. Juan. Und der deine?

Maf. Massetto.

D. Juan. O mein guter Masetto, du liebliche Zerline. Euch will ich meine Protection schenken — (unterdeß tändelt Lep. mit den andern Mädchen.) Leporello — Was machst du, Schlingel?

Lep. Gestrenger Herr, ich verschenke auch Protection.

D. Juan. Geh, und führe sogleich diese guten Leute in meinen Palast; sorge dafür, daß sie Schokolate, Kaffee, Bisquit und Kuchen bekommen. Sorge, daß sie alle lustig sein. Zeige ihnen den Garten, die Gallerie, die Zimmer, besonders gieb Acht, daß es meinen Massetto wohl gehe. Hast du verstanden?

Lep. Ho capito: andiam. (ai Condat.)
Mas. Signore . . .
D. Giov. Cosa c'è.
Mas. La Zerlina
Senza me non può star.
Lep. In vostro luogo ci starà sua Eccellenza,
E saprà bene fare le sue parti.
D. Giov. Oh la Zerlina è in man d'un cavalier:
Va pur, fra poco ella meco verrà . . .
Zerl. Va, non temere! nelle mani son'io
D'un cavaliere.
Mas. E per questo . . .
Zerl. E per questo non c'è da dubitar.
Mas. Ed io cospetto . . .
D. Giov. Olà
Finiam le dispute! se subito
Senz'altro replicar non tene vai,
Masetto, guarda ben, ti pentirai.
(Lep. parte con Mas. e gli altri Contadini.)

SCENA X.

D. Giovanni, e Zerlina.

D. Giov. Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite mio ben, so far pulito?
Zerl. Signore è mio marito.
D. Giov. Chi? colui?

Lep. Sehr wohl verstanden. Kommt, ihr Leute. (zu den Bauern.)

Mas. Aber Herr —

D. Juan. Was giebts?

Mas. Die Zerline kann ohne mich nicht seyn?

Lep. Deine Stelle wird seine Excellenz schon vertreten, sorge nicht, die Zeit wird ihr gewiß nicht lang werden.

D. Juan. Deine Zerline ist im Schutze eines Kavaliers: geh nur, ich komme mit ihr nach.

Zerl. Geh, fürchte nichts, ich bin ja unter dem Schutze eines Kavaliers.

Mas. Deswegen —

Zerl. Deswegen giebt es nichts zu fürchten.

Mas. Und ich?

D. Juan. He! ich habe den Widerspruch satt. Wenn du nicht unverzüglich mit gehest, Masetto, du wirst es bereuen.

(Lep. geht mit Mas. und den übrigen Bauern ab.)

Zehnter Auftritt.

D. Juan und Zerline.

D. Juan. Endlich, schönes Zerlinchen, sind wir den Knittel los! was sagst du dazu, versteh ich nicht, alles einzurichten?

Zerl. Mein Herr, er ist mein Bräutigam.

D. Juan. Wie? der? — Könntest du glau-

Vi par che un onest'uomo, un nobil Cavalier,
Qual io mi vanto, possa soffrir
Che quel visetto d'oro, quel viso inzuccherato
Da un bifolcaccio vil, sia strapazato?

Zerl. Ma Signor. Io gli diedi parola
Di sposarlo.

D. Giov. Tal parola
Non vale un zero: voi non siete fatta
Per esser paesana, un'altra sorte
Vi procuran quegl'occhi bricconcelli,
Quei labretti si belli,
Quelle dituccia candide, e odorose;
Parmi toccar giuncata e fiatar rose.

Zerl. Ah non vorrei . . .

D. Giov. Che non vorreste?

Zerl. Alfine
Ingannata restar. Io sò che raro
Colle donne voi altri cavalieri
Siete onesti e sinceri.

D. Giov. Eh, un'impostura della gente plebea.
La nobiltà ha dipinta
Negli occhi l'onestà. Orsù non perdiam
Tempo; in questo istante vi
Voglio sposar.

ben, daß ein ehrlicher Mann, ein adlicher Kavalier, wie ich mich dessen rühme, ein so zartes Zuckergesichtchen, von einem groben Bauer könnte berühren lassen?

Zerl. Aber, gestrenger Herr, ich bin doch mit ihm verlobt.

D. Juan. Solche Verlobung gilt gar nichts. Du bist nicht zu einer Bauerfrau geschaffen; deine schelmischen Augen werden dir ein schönres Loos bereiten. Das süße Mündchen, die weißen Zuckerhändchen, die vollen Rosenwangen auf denen lauter Liebesgötter hüpfen.

Zerl. Ich wollte aber doch nicht —

D. Juan. Was wolltest du denn nicht?

Zerl. An Ende angeführt sein. Ich weiß wohl, daß die Herren Kavaliere selten mit uns armen Mädchen aufrichtig zu Werke gehen.

D. Juan. Anführen können nur die gemeinen Leute; den Adelichen hingegen guckt die Ehrlichkeit zu den Augen heraus. Wohlan, laß uns keine Zeit verlieren, in diesem Augenblick will ich dich heyrathen.

Zerl. Voi?

D. Giov. Certo, io.
Quel casinetto è mio: ben ci saremo,
E là, gioiello mio, ci sposeremo.

Duettino.

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì;
Vedi non è lontano,
Partiam ben mio, di quì.

Zerl. *Vorrei e non vorrei,*
Mi trema un poco il cor,
(Felice, è ver, sarei,
Ma può burlarmi ancor.)

D. Giov. *Vieni mio bel diletto.*

Zerl. *Mi fà pietà Masetto.*

D. Giov. *Io cangierò tua sorte.*

Zerl. *Presto non son più forte.*

a 2. *Andiam, andiam, mio bene,*
A ristorar le pene
D'un' innocente amor.

(essendo per partire sopragiunge)

SCENA XI.

Donna Elvira, e detti.

D. Elv. Fermati scellerato!
Il ciel mi fece udir le tue perfidie;
Io sono a tempo di salvar

Zerl. Sie?

D. Juan. Ja, ich. Jenes Sommerhaus ist mein, dort können wir leben, und dort, mein Täubchen, wollen wir uns heyrathen.

Duett.

Sey ohne Furcht, mein Leben;
Komm in mein Schloß mit mir!
Kannst du noch widerstreben?
Zwei Schritt ists nur von hier!

Zerl. Nein, nein, ich darfs nicht wagen,
Mein Herz warnt mich davor;
Fühlt man's so ängstlich schlagen,
Hat man was Böses vor!

D. Juan. Du, die ich mir erkohren —

Zerl. Masetto wär verlohren —

D. Juan. Kannst du mich sterben lassen?

Zerl. Ich weiß mich nicht zu fassen!

Beide. So dein zu seyn auf ewig!
Wie glücklich! — o wie selig —
Wie selig werd' ich seyn.

(im Begriff abzugehen, tritt ein:)

Eilfter Auftritt.

D. Elvire und die Vorigen.

D. Elv. Halt ein! Verbrecher! der Himmel ließ mich deine Schandthat vernehmen, zur

Questa misera innocente dal tuo
Barbaro artiglio.

Zerl. Meschina cosa sento?

D. Giov. (Amor consiglio!)
Idol mio, non vedete
Ch'io voglio divertirmi? (a D. Elv.)

D. Elv. Divertirti?
È vero! divertiti!
Io so crudele come tu ti diverti.

Zerl. Ma Signor Cavaliere!
E ver quel ch'ella dice?

D. Giov. La povera infelice.
È di me inamorata, e per pietà
Deggio fingere amore,
C'io son per mia disgrazia uom di buon cuore.

Aria.

D. Elv. Eh fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir;
Il labro è mentitor,
Fallace il ciglio.
Da' miei tormenti impara
A credere a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal tuo periglio. (parte con Zerl.)

rechten Zeit bin ich gekommen, um diese Unschuld aus deinen Klauen zu reißen.

Zerl. Was höre ich!

D. Juan. (Liebe! erfinde mir Rath!) Lieber Engel! Sie sehen, daß ich hier blos scherze. (zu D. Elv.)

D. Elv. Scherzen? Ja, du scherzest, ich weiß aber wohl, Bösewicht, wie du scherzest.

Zerl. Aber, gestrenger Herr! ist das wahr, was sie sagt?

D. Juan. Das arme Kind ist in mich verliebt, und aus lauter Mitleid muß ich mich stellen, als ob ich ihr gut wäre. Zu meinem Unglück kann ich niemand leiden sehen?

Arie.

Elv. Verlohrne, hör ihn nicht;
Verachte, was er spricht:
Sein ränkevolles Herz
Treibt nur mit Schwüren Scherz.
Ha, kennteſt du mein Leiden,
Die Fülle meiner Noth:
Du wähltest lieber Tod
Als solche Freuden. (ab mit Zerl.)

SCENA XII.

D. Giov. D. Anna, e D. Ottavio.

D. Giov. Mi par ch'oggi il demonio si diverta
D'opporsi a'miei piacevoli progressi.
Vanno mal tutti quanti.

D. Ott. Ah ch'ora, idolo mio, son vani i pianti! (a. D. An.)
Di vendetta si parli: Oh: — Don Giovanni!

D. Giov. (Mancava quest'intoppo.)

D. An. Amico, a tempo vi ritroviam.
Avete core, avete anima generora?

D. Giov. (Stà a vedere che il diamine gl'ha detto qualche cosa.)
Che domanda? perche?

D. An. Bisogna abbiamo
Della vostra amicizia

D. Giov. (Mi torna il fiato in corpo.)
Commandate:
I congiunti, i parenti
Questa man, questo ferro,
I beni, il sangue spenderò per servirvi.
Ma voi, bella Donn'Anna,
Perche così piangete?
Si crudele che fù che osa la calma
Turbar del viver vostro?

Zwölfter Auftritt.

D. Juan, D. Anna und D. Oktavio.

D. Juan. Der Geier scheint heute in alle meine Vergnügensprogressen gefahren zu seyn, heute mißglückt alles.

D. Okt. (zu D. An.) Ach, Theure, vergebens sind nunmehr alle Thränen, Rache fordern wir. — O Don Juan!

D. Juan. (Dies Rencontre fehlte auch noch.)

D. An. Freund, eben zur rechten Zeit finden wir Sie. Haben Sie ein Herz, das Großmuth fühlt?

D. Juan. (Gewiß hat Ihnen ein böser Dämon etwas gesteckt.) Welche Frage, warum?

D. An. Wir bedürfen Ihrer Freundschaft.

D. Juan. (Ach! ich athme wieder.) Befehlen Sie! meine Verwandte, Freunde, dieser Arm, dieser Degen, mein Vermögen, mein Blut, alles verschwende ich zu Ihrem Gebot. Aber schöne Donn' Anna', warum weinen Sie so? Was konnte so grausam das heitre Glück Ihres schönen Lebens stören?

SCENA XIII.

Donna Elvira e detti.

D. Elv. Ah ti ritrovo ancor, perfido mostro!

Quartetto.

Non ti fidar, oh misera,
Di quel ribaldo cor;
Me già tradì quel barbaro,
Ti vuol tradir ancor.

D. An. e D. Ott.

a 2. *Cielo! che aspetto nobile,*
Che dolce maestà.
Il suo dolor, le lagrime,
M'empiono di pietà.

D. Giov. *La povera ragazza.*
E pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

D. Elv. *Ah non credete al perfido.*

D. Giov. *È pazza, non badate.*

D. Elv. *Restate, oh Dei, restate!*

D. An. e D. Ott.

a 2. *A chi si crederà?*

D. An. D. Ott. D. Giov.

a 3. *Certo moto d'ignoto tormento,*
Dentro l'alma girare mi sento,

Dreyzehnter Auftritt.

Donna Elvira und Vorige.

Elv. Find' ich dich immer noch, schändlicher Schwelger!

Quartett.

Fliehe des Schmeichlers glattes Wort,
Eh er dein Herz bestrickt!
Schleicht seiner Zunge Gift dir ein,
Hat er dich bald berückt.

D. Anna und Octavio.

2. Lieber Liebe was für ein hoher Geist
Dies schöne Weib umweht!
Wie mir ihr halb verhaltner Schmerz
Tief in die Seele geht!

D. Juan. Ja, zollt mit mir der Armen
Des Mitleids edle Thräne;
Ihr Kopf hat sehr gelitten!
Laßt uns — so muß ich bitten,
Dann wird sie ruhiger.

Elv. O traut dem falschen Heuchler nicht! —
O bleibet doch und glaubet mir!

D. Anna und Octavio.

2. Wem trauet man nun hier? —
Wie ihr Schmerz durch die Seele mir zittert,
Wie ihr Leiden mich innig erschüttert.

Cho mi dice per quella infelice,
Cento cose che intender non sà.

D. Elv. Sdegno, rabbia, dispetto, pavento,
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, mi sento, traditore!
Cento cose che intender non sà.

D. Ott. Io di quà non vado via,
Se non sò com'è l'affar.

D. An. Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

D. Giov. Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.

D. Elv. Da quel ceffo si dovria
La ner' alma giudicar.

D. Ott. Dunque quella? (a D. Giov.)

D. Giov. È pazzerella.

D. An. Dunque quegli? (a D. Elv.)

D. Elv. È un traditore.

D. Giov. Infelice!

D. Elv. Mentitore!

D. An. e D. Ott.

a 2. Io comincio a dubitar.

Was mein Herz für die Arme empfindet,
Faßt kein Ausdruck, und Wort bezeichnen es nicht.

Elv. Fühlt den Schmerz, der im Innern mir zittert! —
Seh ich recht, daß mein Leid euch erschüttert?
An mein Herz, die ihr mit mir empfindet,
Euch verschließ ich mein Inneres nicht!

D. Juan. Welches Feuer das Weib noch entzündet!
Nein, ich dulde sie länger hier nicht.

Oct. Eher weich ich nicht von hinnen,
Bis mir Auskunft wird und Licht.

D. An. Ihre Sprache, ihr Beginnen,
Zeigt Verwirrung wahrlich nicht.

D. Juan. O so komm doch! Sie ist von Sinnen;
Seht ihr starres Aug' Ihr nicht?

Elv. Ich zerstöre dein Beginnen,
Wenn mein Herz auch drüber bricht!

Oct. Sie von Sinnen —? (zu D. J.)

D. Juan. Mein Gott, Ihr seht es!

D. Anna. Ein Verräther —? (zu D. An.)

D. Elv. Und wie abscheulich!

D. Juan. Unglückselige —!

D. Elv. Weh dir, Heuchler!

D. Anna und Octavio.

2. Ich gesteh', ich zweifle hier!

D. Giov. *Zitto, zitto, che la gente,*
Si raduna a noi d'intorno;
Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.

D. Elv. *Non sperarlo, oh scelerato!*
Ho perduto la prudenza;
Le tue colpe ed il mio stato!
Voglio a tutti palesar. (parte.)

D. An. e D. Ott.

a 2. *Quegli accendi si sommessi,*
Son indici troppo espressi,
Che mi fan determinar.

D. Giov. Povera sventurata
I passi suoi voglio seguir, non voglio
Che faccia un precipizio;
Perdonate, bellissima Donn'Anna,
Se servirvi poss'io,
In mia casa v'aspetto. Amici, addio!
(parte.)

SCENA XIV.

D. Anna e D. Ottavio.

D. An. Don Ottavio, son morta!

D. Ott. Cosa è stato?

D. An. Per pietà soccorretemi.

D. Ott. Mio bene, fate coraggio!

D. An. Quegli è il carnefice del padre mio.

J. Juan. Traut Ihr meinem Worte nicht weiter?
Fassung! Fassung! Nur ein Weilchen!
Du verderbtest dich und mich!

D. Elv. Immer mag ich mich verderben!
Aber du sollst mit mir sterben!
Schonen soll ich dich, Verräther?
Ach, und wer verschonte mich?

D. Anna und Oktavio.

2. Wie er bittend um sie schleichet!
Und wie ihm die Wang' erbleichet!
Wenn er keinem Heuchler gleichet,
Hab' ich Heuchler nie gesehn.

D. Juan. Armes Mädchen, ich muß ihr nur nachgehen, damit sie nicht zu Schaden kömmt; verzeihen Sie, schöne D. Anna; wenn ich Ihnen dienen kann, so erwarte ich Sie in meinem Hause. Lebt wohl, ihr Freunde!
(ab.)

Vierzehnter Auftritt.

D. Anna und D. Oktavio.

An. Welch ein Schicksal! Entsetzlich!
Okt. Was erschreckt dich?
An. Mein Geliebter, ach, rette mich!
Okt. Nur Fassung, Fassung, Theure!
An. O Himmel! er war's, er mordet den besten Vater!

D. Ott. Che dite?
D. An. Non dubitare più. Gli ultimi
Accenti, che l'empio proferì, tutta
La voce richiama nel cor mio di quell'
Indegno, che nell mio apartamento . . .
D. Ott. Oh ciel!
Possibile, che sotto
Il sacro manto dell'amicizia — ma
Come fù, narratemi
Lo strano avvenimento.
D. An. Era già alquanto
Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove soletta
Mi trovai per sventura,
Entrar io viddi in un mantello avvolto
Un uom che al primo istante
Avea preso per voi; ma riconobbi poi
Che un'inganno era il mio.
D. Ott. Stelle! seguite.
D. An. Tacito a me s'appressa
E mi vuole rapir; fuggirmi cerco,
Ei più m'insegue, io grido.
Non viene alcun: con una mano cerca
D'impedire la voce,
E coll'altra credea stringermi così,
Ch'io vittima ne fossi.
D. Ott. Perfido! e alfin!
D. An. Alfine il duol, l'orrore

Okt. Was hör ich —!

An. Freund, zweifle länger nicht! Die letzten Worte, die dieser Bösewicht sprach, Ton, Blick, Stimme, ach das alles verrieth mir den Verworfnen, der jüngst in meiner Wohnung —

Okt. O Gott, wärs möglich, daß unter heiliger Freundschaft trautem Schleier — Was ist geschehen? Erzähle! Schone nicht! wärs noch so traurig!

An. Schon war der Abend dunkelnd niedergesunken, als in gewohnter Stunde, einsam, in süssen Träumen, deiner ich wartete. Da tritt's herein, verhüllt in einen Mantel — Jetz seh ich Männerkleidung — „O er ists, dein Geliebter!" — Doch, wer beschreibt mein Schrecken? Ich seh mich betrogen —

Okt. Schrecklich! Doch weiter!

An. Schweigend schleicht nun er näher, sucht mich anzufassen; ich suche ihn zu entfliehen, er eilt mir nach — ich rufe — man hört mich nicht — die freche, starke Hand will mich am Rufen verhindern, und mit Wuth reißt der Böswicht mich an sein Herz — schon glaubt ich mich verlohren —

Okt. Böswicht! — Und dann?

An. Mein Ehrgefühl, Verzweiflung und Ab

Dell'indegne sue brame
Accrebbe si la lena mia, che a forza
Di svincolarmi, correre, ingiuriarlo
Mi viddi in salvo.

D. Ott. Ohimè, respiro!

D. An. Allora
Rinforzo i stridi miei — chiamo soccorso,
Fugge il fellon; arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo, e sono
Assalitrice d'assalita. Il padre
V'accorre, vuol conoscerlo, e l'indegno
Che del povero vecchio era più forte,
Compie il misfatto suo, col dargli morte.

A r i a.

Or sai, chi l'onore
Rapire mi volse,
Chi fu il traditore
Che il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggio,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno,
Rimira di sangue
Coperto il terreno;
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor. (partono.)

scheu dieses Frevels gab neuen Muth, gab neue Kräfte — und so wurde doch mirs möglich, todtenbleich und erbebend ihm zu entgehen.

Okt. Wohl mir: ich athme wieder —

An. Befreit, ruf ich mit erneuter Stärke — rufe nach Hülfe — fort floh er nun! ich flog ihm eilends nach, selbst bis ins Freie, ihn zu halten — Unsel'ge: so schufest du den traur'gen Zweikampf! Mein Vater will helfen, will bestrafen: doch der Frevler, überlegen an Kräften dem schwachen Greise, häuft seine Missethaten — raubt ihm das Leben.

Arie.

Du kennst den Verräther;
Er drohte mir Schande,
Entriß meiner Liebe
Den besten der Väter —
Zur Rache, zur Rache!
Ruft Liebe, ruft Ehre
Vereinigt dich auf!
Gedenke des Schwures
Beim Blute des Edlen!
Gedenke der Götter,
Sie hörten die Schwüre!
Gedenke der Tochter,
Der Freundin — als Mann!
Sie flehet dich an. (beide ab.)

SCENA XV.

Leporello poi Giovanni.

Lep. Io deggio ad ogni patto
Per sempre abbandonar questo bel matto.
Eccolo quì; guardate
Con quale indifferenza sene viene.

D. Giov. Oh Leporello mio! va tutto bene?

Lep. D. Giovannino mio va tutto male.

D. Giov. Come va tutto male?

Lep. Vado a casa come m'ordinaste
Con tutta quélla gente . . .

D. Giov. Bravo!

Lep. A forza di chiacchiere di vezzi
E di bugie, ch'ho imparate si bene
A star con voi, cerco di trattenerli.

D. Giov. Bravo!

Lep. Dico mille cose a Masetto
Per placarlo, per trargli
Dal pensier la gelosia.

D. Giov. Bravo, in coscienza mia!

Lep. Faccio che bevano,
E gl'uomini e le donne son già mezzo ubriachi
Altri canta, altri scherza,
Altri seguita a ber; in sul più bello
Chi credete che capiti?

D. Gio. Zerlina!

Funfzehnter Auftritt.

Leporello, nachher Don Juan.

Lep. Was er mir auch noch vorspiegeln mag, so will ich mich doch von dem Narren losmachen. Da kommt er, da sehe man nur, mit welcher Gleichgültigkeit er noch einhergehen kann.

D. Juan. Aha, mein Leporello, geht alles gut?

Lep. Mein Don Juan, es geht alles schlecht.

D. Juan. Wie kann es schlecht gehen?

Lep. Ich gehe mit dem ganzen Volke ins Haus —

D. Juan. Schon recht.

Lep. Durch Plaudereien über ihre Schönheit und mit Lügen, die ich von Ihnen gelernt habe, suche ich sie zu unterhalten.

D. Juan. Recht gut.

Lep. Tausend Dinge sage ich dem Masetto vor, um ihn zu besänftigen, um ihn die Eifersucht aus dem Sinne zu schlagen.

D. Juan. Kerl, du bist ein Meister geworden.

Lep. Ich trinke ihnen so zu, daß die Bursche und Mädchen schon halb betrunken sind, der andre scherzt, andre trinken fort; zum schönsten Glück, wer glauben Sie, der dazu kömmt?

D. Juan. Zerline.

Lep. Bravo! E con lei chi venne?
D. Giov. D. Elvira!
Lep. Bravo! e disse di voi.
D. Giov. Tutto quel mal che in bocca le venia!
Lep. Brava in Coscienza mia!
D. Giov. E tu cosa facesti?
Lep. Tacqui.
D. Giov. Ed ella?
Lep. Seguì a gridar.
D. Giv. E tu?
Lep. Quando mi parve che già
Fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
Chiusa la porta a chiave, io mi cavai,
E sulla via soletta la lascia.
D. Giov. Bravo, bravo arcibravo!
L'affar non puo andar meglio. Incominciasti,
Io saprò terminar. Troppo mi premono
Queste contadinotte,
Le voglio divertir finche vien notte.

A r i a.

Finch' han dal vino
Calda la testa,
Una gran festa
Fà preparar.

Lep. Getroffen, und wer weiter mit ihr?

D. Juan. Donna Elvira.

Lep. Und was sagte sie von Ihnen?

D. Juan. Alles Schlechte, was ihr nur einfiel.

Lep. Bei meiner Seele! ganz getroffen.

D. Juan. Und was thatest du?

Lep. Ich schwieg.

D. Juan. Und sie?

Lep. Fuhr fort zu schreien.

D. Juan. Und du?

Lep. Da ich glaubte, sie hätte genug gepelfert, so führte ich sie ganz sanft aus den Garten, verschloß die Garterthüre, drückte mich, und ließ sie so ganz allein ihren Gedanken überlassen.

D. Juan. Herrlich, es kann nicht besser sein. Du hast angefangen, ich wills beenden. Die schmucken Bauermädchen stechen mir zu sehr in die Augen, ich will auch, daß sie sich heute recht ordentlich belustigen.

Arie.

D. Juan. Oeffne die Keller!
Wein soll man geben!
Dann wirds ein Leben,
Herrlich und frei!

Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senz' alcun ordine
La danza sia;
Chi 'l menuetto,
Chi la follia,
Chi l' Alemanna
Farai ballar.
Ed io frattando
Dall' altro canto
Con questa e quella
Vo amoreggiar.
Ah la mia lista,
Doman mattina,
D'una decina
Devi aumentar. (partono.)

SCENA XVI.

Giardino di D. Giov.

Masetto, Zerlina e Coro di Contadini.

Zerl. Masetto! 'senti un po: Masetto dico.
Mas. Non mi toccar!
Zerl. Perchè?

Artige Mädchen
Führst du mir leise,
Nach deiner Weise,
Zum Tanze herbei.
Englisch und Steyrisch,
Schwäbisch und Bayrisch,
Fröhliches Ländern
Und Menuett
Tanzt ihr im bunten
Gewirr umher!
Unter dem Toben
Fisch ich im Trüben;
Finde mein Liebchen
Im rauschenden Tanz.
Blond'- und Brünetten,
Drauf will ich wetten,
Zählt mein Register
Morgen noch mehr! (beide ab.)

Sechzehnter Auftritt.

Garten des D. Juan.

Masetto, Zerline und Chor von Bauern.

Zerl. Mesetto, höre mich doch, Masettchen!

Mas. Rühre mich nicht an.

Zerl. Nun warum denn nicht?

Mas. Perchè mi chiedi?
Perfida! il tatto sopportar dovrei
D'una man infedele?
Zerl. Ah no, taci crudele
Io non merto da te tal trattamento.
Mas. Come? ed hai l'ardimento di scusarti?
Star sola con un uom: abbandonarmi
Il dì delle mie nozze,
Porre in fronte a un villano
D'onore questa marca
D'infamia! ah se non fosse,
Se non fosse lo scandalo! vorrei . . .
Zerl. Ma se colpa io non ho, ma se da lui
Inganata rimasi: e poi che temi?
Tranquillati mia vita:
Non mi toccò la punta delle dita. —
Non me lo credi? Ingrato! —
Vien quì, sfogati, ammazzami, fà tutto
Di me quel che ti piace,
Ma poi, Masetto mio, ma poi, fà pace.

A r i a.

Batti, batti, oh bel Masetto,
La tua povera Zerlina:
Starò quì, come agnellina,
Le tue botte ad aspettar.
Lascierò stracciarmi il core,
Lascierò cavarmi gli occhi,
E le care tue manine,

Maf. Du lannst noch fragen? Treulose, von einer untreuen Hand mich anrühren lassen?

Zerl. Halt ein, Grausamer! solche Behandlung verdiene ich nicht.

Maf. Wie? und du hast noch den Muth dich zu entschuldigen? mit einem Manne allein sein, mich am Tage meiner Hochzeit zu verlassen, einem ehrlichen Landmann solchen Schimpf anthun! — Wär mir es nur nicht um die Leute zu thun, ich wüßte schon —

Zerl. Aber ich habe ja gar keine Schuld, du weißt, er hat mich nur zum Besten gehabt; was kann dich denn beruhigen? Sei nur wieder gut, mein Junge, er hat mir ja keinen Finger berührt. — Du glaubst mir wohl nicht? — Nun, so komm, nimm mir das Leben, mache aus mir, was du willst, endlich aber mußt du auch wieder gut werden.

Arie.

Zerl. Schmäle, schmäle lieber Junge!
Sieh, Zerline will mit Freuden
Wie ein stummes Lämmchen leiden,
Nur verzeihen sollst du ihr!
Nur nicht maulen, nur nicht grollen,
Nur nicht grämeln, nur nicht schmollen,
Alles sonst sey recht gethan!

Lieta poi, saprò baciar.
Ah, lo vedo; non hai core;
Pace, pace, oh vita mia!
In contento ed allegria
Sempre, sì, vogliami passar.

Mas. Guarda un po, come seppe
Questa strega sedurmi. Siamo pure
I deboli di testa.

D. Giov. Sia preparato tutto a una gran festa. (di dentro.)

Zerl. Ah, Masetto, Masetto, odi la voce
Del Monsù Cavaliere?

Mas. Ebben, che c'è?

Zerl. Verra —

Mas. Lascia che venga.

Zerl. Ah, se vi fosse un buco da fuggire.

Mas. Di cosa temi? perchè
Diventi pallida? — Ah capisco,
Capisco bricconcella,
Hai timor ch'io comprenda
Com'è tra voi passata la facenda.

Finale.

Mas. Presto presto, pria ch'ei venga
Pormi vo' da qualche lato:
C'è una nicchia quì celato,
Cheto cheto mi vo' star.

Zerl. Senti, senti, dove vai?
Ah non giovan le parole!
Ah non t'asconder, oh Masetto!

Ha, da hab' ichs liebe Händchen!
Nun geleiten
Tausend Freuden
Unsers jungen Lebens Lauf!

Mas. Da seht nur, wie so eine Hexe einen überstricken kann. Wir sind doch das schwache Geschlecht.

D. Juan (von innen.) Alles soll zu einem großen Feste bereitet werden.

Zerl. Ach, Masetto, hörst du den gestrengen Herrn?

Mas. Nun, was ist weiter?

Zerl. Er kommt gewiß.

Mas. Laß ihn kommen.

Zerl. Ach, wenn ich nur fortlaufen könnte.

Mas. Nun, was fürchtest du dich denn? du wirst ja blaß. — Ach, ich verstehe, ich verstehe, du fürchtest nur, daß ich es wegkriege, was mit euch vorgegangen ist.

Finale.

Mas. Hurtig, hurtig! Eh ers merket,
Will ich auf die Seite gehen;
In der Laube kann ich sehen
Alles, was er noch versucht!

Zerl. Liebes Schätzchen! Was solls helfen?
Ach mir ahndet Angst und Schrecken!

Se ti trova, poveretto
Tu non sai quel che può far.

Mas. *Faccia, dica quel che vuole.*

Zerl. *Ah, non giovan le parole!*

Mas. *Parla forte e qui t'arresta.*

Zerl. e Mas.

a 2. *Che capriccio ha nella testa.*
Quel ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.
Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar.

(si nasconde nella pergola.)

SCENA XVII.

D. Giovanni con Servitori e detti.

D. Giov. *Sù svegliatevi, da bravi!*
Sù coraggio, oh buona gente!
Vogliam stare allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.
Alla stanza della danza
Conducete tutti quanti,
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.

Coro. *Sù svegliatevi! da bravi!*
Sù coraggio, oh buona gente!
Vogliam star allegramente,
Vogliam rider e scherzar.

(portono i Servitori con i Contadini.)

Wer wird mit dem Herrn sich necken?
Nichts ist besser hier als Flucht.

Mas. Mag er kommen, mag er gehen —

Zerl. Ach bey Männern hilft kein Flehen!

Mas. Rede laut, und bleib hier stehen!

Zerl. und Mas.

2. Solchen Trotz an dir zu sehen!
Undankbarer! ins Verderben
Rennst du hin und ich soll's sehn!
Gält es Leben, gält es Sterben!
Ob sie treu ist, muß ich sehn.
(er versteckt sich in die Laube.)

Siebenzehnter Auftritt.

D. Juan mit Bedienten und Vorige.

D. Juan. Lustig! lustig! lieben Leute!
Lustig sey mir alles heute!
Du bist Wirthin süße Freude;
Jeder von uns ist dein Gast! —
Laßt euch in den Tanzsaal führen,
Festlich wird man euch traktiren;
Wer recht arg wird jubiliren
Ist mir heut der liebste Gast.

Chor.

Lustig! lustig! lieben Leute!
Lustig sind wir alle heute!
Unsre Wirthin ist die Freude:
Ei wer wär nicht gern ihr Gast?
(die Bedienten gehen mit den Bauern ab.)

SCENA XVIII.

Detti senza Coro.

Zerl. (che cerca a nascondersi.)
Fra quest' arbori celata,
Si può dar che non mi veda.

D. Giov. Zerlinetta mia garbata,
T' ho già visto, non scappar.

Zerl. Ah lasciatemi andar via.

D. Gio. No, no, resta Gioja mia.

Zerl. Se pietade avete in core. —

D. Giov. Sì ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo luoco,
Un secreto t' ho a svelar.
(e per condurla nella pergola.)

Zerl. Ah s' ei vede il sposo mio,
Sò ben io quel che può far.

D. Giov. Masetto!

Mas. Sì Masetto. (sortendo.)

D. Giov. E chiuso là, perchè?
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

Mas. Capisco, sì signore.

D. Giov. Adesso fate core!

Achtzehnter Auftritt.

Vorige ohne Chor.

Zerl. Jener Bäume düstre Schatten
Werden mich vor ihm verbergen!

D. Juan. Bleibe, bleibe, süßes Närrchen!
Läufst doch wohl nicht gar vor mir?

Zerl. O mein Herr, ich muß jetzt weiter —

D. Juan. Ziererey! Sey doch gescheuter.

Zerl. Ich beschwöre sie mit Thränen —

D. Juan. O ich kenne diese Thränen! —
Komm! sieh dort die blühende Laube!
Komm! ein holdes Glück uns naht!

Zerl. Nein, ich fliehe diese Laube!
Fliehe jede schlechte That.

D. Juan. Masetto!
(im Begriff, sie in die Laube zu führen.)

Mas. Ja, Masetto! (hervortretend.)

D. Juan. Verborgen! Und warum?
Von diesen rothen Wangen
Strahlt inniges Verlangen —
Verlangen nur nach dir:
Und du stehst müßig hier?

Mas. Mein Herr, ich gratulire mir!

D. Juan. Auf, mischt euch in die Reihen,

I suonatori udite.
Venite omai con me.
Zerl. Mas.
a 2. *Sì, sì, facciamo core.*
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti trè.
(entrano nel palazzo.)

SCENA XIX.

D. Elvira, D. Anna, D. Ottavio, in maschera, poi D. Giovanni e Leporello.

D. Elv. *Bisogna aver coraggio,*
Oh cari amici miei!
E i suoi misfati rei
Scoprir postremo allor.

D. Ott. *L'amica dice bene,*
Coraggio aver conviene:
Discaccia, oh vita mia!
L'affanno ed il timor.

D. An. *Il passo è periglioso.*
Può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
E per noi temo ancor.

Lep. *Signor guardate un poco,*
Che maschere galanti!

D. Giov. *Falle passar avanti,*
Dì, che ci fanno onor.

Euch weidlich zu erfreuen,
Auf, auf und folget mir!

Zerl. und Mas.

2. Mich weidlich zu erfreuen,
Misch ich mich in die Reihen,
Und eile fort von hier!
(sie gehen in den Pallast.)

Neunzehnter Auftritt.

D. Elvira, D. Anna, D. Oktavio, maskirt, dann D. Juan und Leporello.

Elv. Hier nehmt die Hand zum Bunde!
Bald schlägt der Rache Stunde!
Trug ist in seinem Munde,
Und treulos ist sein Herz!

Okt. Nur Muth! Es muß gelingen!
Wie? wenn in eignen Schlingen
Wir den Verbrecher fingen!
Dann büß' er unsern Schmerz!

D. An. Der Schritt — wie voll Gefahren!
Ach, wer wird dich bewahren?
Laß' Klugheit uns nicht sparen!
Besänftge jetzt dein Herz!

Lep. Herr! sehn sie doch die Masken?
Wie glänzend sind sie alle!

D. Juan. Das läuft in meine Falle,
Ich muß sie näher sehn.

D. An. D. Elv. D. Ott.

a 3. *Al volto ed alla voce*
Si scopre il traditor.

Lep. *Zi, zi, signore maschere.*

D. An. D. Elv.

a 2. *Via rispondete.*

D. Ott. *Cosa chiedete?*

Lep. *Al ballo, se vi piace,*
V' invita il mio signor.

D. Ott. *Grazie di tant' onore.*
Andiam, compagne belle!

Lep. *(L' amico anche sù quelle*
Prova farà d' amor.)

D. An. D. Ott.

a 2. *Protegga il giusto cielo*
Il zelo del mio cor.

D. Elv. *Vendichi il giusto cielo*
Il mio tradito amor.

SCENA XX.

Sala.

Nel fondo vi sono Orchestre, con suonatori, e tavolini con rinfreschi.

D. Giovanni, D. Ottavio, D. Anna, D. Elvira, Leporello, Massetto, Zerlina, e Coro di Contadini e

Elv. An. Okt.

2. In Miene, Wort und Blicke
Verräth er neue Tücke —

Lep. Bst! bst! O schöne Masken dort!
Bst! bst!

Elvira. Anna.

2. Ruf du nur immer!

Okt. Ein Hoffnungsschimmer —!

Lep. Zum Ball und Hochzeitschmause
Entbietet sie mein Herr!

Okt. Wer kann da widerstehen?
Kommt, laßt uns näher gehen!

Lep. (Die Damen — die verschmähen
Fröhliche Stündchen nicht!)

D. An. und Okt.

2. Gieb Kraft zu dieser Stunde!
Verlaß uns, Gottheit, nicht!

Elv. Losung sey unserm Bunde:
Weh dem, der Treue bricht!

Zwanzigster Auftritt.

Saal.

Im Hintergrunde Orchester und Tische mit Erfrischungen.

D. Juan, D. Oktavio, D. Anna, D. Elvira, Leporello, Zerlina, Masetto

marchere. I Servitori girano con rinfrechi, e i suonatori suonano.

D. Giov. Riposate, vezzose ragazze.

Lep. Rinfrescatevi, bei giovinotti.

a 2. Tornerete a far presto le pazze,
Tornerete a scherzar e bellar.

D. Giov. Ehi, Caffè!

Lep. Cioccolata!

Mas. Ah Zerlina, giudizio!

D. Giov. Sorbetti!

Lep. Confetti!

Zerl. Mas.

a 2. Troppo dolce comincia la scena,
In amore potria terminar.

D. Giov. Sei pur vaga, brillante, Zerlina.

Zerl. Sua bontà.

Mas. (La briccona fà festa.)

Lep. Sei pur cara, Giannotta, Sandrina.

Mas. (Tocca pur, che ti cada la testa!
Ah briccona! mi vuoi disperar.)

Zerl. (Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fà quest' affar.)

D. Giov. Lep.

a 2. (Quel Masetto mi par stralunato,
Quì bisogna cervello adoprar.)

und Chor von Bauern und Masken. Musikanten spielen, und Bedienten kredenzen Erfrischungen.

D. Juan. Kommt, ihr Mädchen! zur Freude geboren!
Lep. Kommt, ihr Bursche, ihr ehrlichen Thoren!
Beide. Dieser Tag ist zur Lust euch erkohren!
Auf den Tanz schmeckt erquickender Wein?
D. Juan. He! Kaffee!
Lep. Schokolade.
Mas. Ach, Zerlinchen, behutsam!
D. Juan. Limonade!
Lep. Konfecte!

Zerl. und Mas.

2. Zwar der Akt hat sehr lustig begonnen,
Doch das Finale kann schrecklich noch seyn!

D. Juan. Welch ein Füßchen, gedrechselt zum Tanzen!
Zerl. Nur ihr Scherz.
Mas. (Ei, sie lacht ihm entgegen!)
Lep. Diese Taille — fürwahr zum Umspannen!
Mas. (He, nun wird der wohl auch verwegen!
Nein, zu weit geht mir dieser Scherz!)

Zerl. D. Juan und Lep.

3. Der Herr Bräutgam ist grämlichen Muthes;
Nein, er treibt es doch wirklich zu weit!
Der Herr Bräutgam vermuthet nichts Gutes;
Ihm vergeht die Zärtlichkeit.

Lep. *Venite pur avanti,*
Vezzose Mascherette!
D. Giov. *E' aperto a tutti quanti:*
Viva la libertà.
D. An. D. Elv. D. Ott.
a 3. *Siam grati a tanti segni.*
Di generosità.
Coro. *Viva la libertà!*
D. Giov. *Ricominciate il suono,*
Tu accoppia i ballerini; (a Lep.)
Meco tu dei ballare,
Zerlina, vien pur quà.
Lep. *Da bravi, via ballate!*
D. Elv. *Quella è la contadina?*
D. An. *Io moro. —*
D. Ott. *Simulate!*
D. Giov. Lep.
a 2. *Và ben in verità.*
D. Giov. *Ah bada, tien Masetto.* (a Lep.)
Il tuo compagno io sono, (a Zerl.)
Zerlina vien pur quà.
Lep. *Non balli, poveretto?* (a Mas.)
Vien quà, Masetto caro,
Facciam quel ch' altri fà.
Mas. *Nò, nò, ballar non voglio.*
Lep. *Eh balla, amico mio.*
(lo fa ballar per forza.)
D. An. *Resister non poss' io.*

Lep. Nur näher! Immer näher!
Hier ehrt man schöne Damen!
D. Juan. Hier gilt kein Stand, kein Namen;
Hier lebt ein freier Sinn!

Elv. An. Okt.

3. Wir danken ihrer Güte,
Wir schätzen freien Sinn! —
Chor. Hier lebt ein freier Sinn!
D. Juan. Laßt die Musik erschallen!
Du, stell die Reihen wieder! (zu Lep.)
Dein freu' ich mich vor allen!
Zerlinchen, komm zu mir!
Lep. Fliegt rasch durch Reih' und Glieder!
D. Elv. Die Arme traut ihm wieder?
D. Anna. Die Arme!
Okt. Fassung! Fassung!

D. Juan und Lep.

2. Nicht wahr, so geht es schön?
D. Juan. Masetto, halt beschäftigt, (zu Lep.)
Zerlinchen! Zerlinchen!
Wie gern tanz' ich mit dir!
Lep. Du stehst ja so verlassen! (zu Mas.)
Mit mir walz auf und nieder!
Komm! komm! was stehst du hier?
Mas. Nein, nein! Ich mag nicht tanzen!
Lep. Komm! komm! Du mußt tanzen!
(er dreht sich mit ihm herum.)
D. An. Ich weiß mich nicht zu fassen!

D. Elv. D. Ott.

a 2. *Fingete per pietà.*

D. Giov. *Vieni con me, mia vita!*
(ballando D. G. la strascina per la porta.)

Mas. *Lasciarmi! ah no, Zerlina!*

Zerl. *Oh numi! son tradita!*

Lep. *Qui nasce una ruina.* (fugge.)

D. An. D. Elv. D. Ott.

a 3. *L'iniquo da se stesso*
Nel laccio sene và.

Zerl. (di dentro.) *Gente ajuto, ajuto gente!*

D. An. D. Elv. D. Ott.

a 3. *Soccorriamo l'innocente.*

Mas. *Ah Zerlina!*

Zerl. *Scellerato!*
(di dentro dall'altra parte.)

a 3. *Ora grida da quel lato.*
Ah gettiamo giù la porta.

Zerl. *Soccorretemi, son morta!*
(come sopra.)

D. An. D. Elv. D. Ott. Mas.

a 4. *Siam qui noi per tua difesa.*

D. Giov. *Ecco il birbo, che t'ha offesa.*
(afferando Lep. con Spada in mano.)
Ma da me la pena avrà.
Mori, iniquo.
Mori, dico.

Lep. *Ah cosa fate!*

Elv. und Oktv.

2. Noch gilt's, Verstellung hier!

D. Juan. Folge mir nun mein Leben!
(er walzt mit Zerl. zur Thüre hinaus.)

Mas. Zerline! widerstrebe!

Zerl. Ich Arme! Ach, ich bebe!

Lep. Bald wird es bange mir. (ab.)

D. Elv. D. Anna. D. Oktav.

3. Des Unverschämten Leben,
Betrachten wirs nun hier!

Zerl. Hülfe! Hülfe! Rettet! rettet!
(von außen.)

Elv. Anna. Oktav.

3. Ha! das ist Zerlinens Stimme!

Mas. Ach, Zerline! Ach, Zerline!

Zerl. Laß, mich Frevler!
(von der andern Außenseite.)

D. Elv. D. Anna. Okt.

3. Ha, das war auf jener Seite!
Sprengt die Thüre! Auf, ihr Leute!

Zerl. Ach, erbarmt euch, kommt zu Hülfe!

D. Elv. D. Anna. D. Okt. Mas.

4. Ja, wir kommen dir zu Hülfe!

D. Juan (bringt Lep. hereingeschleppt, den Degen in der Hand.)
Ha, der Freche! Sterben soll er,
Daß er dich so überfiel!
Stirb, Verruchter!

Lep. Ach, habt Erbarmen!

D. Ott. *Nol sperate!*

a 3. *L'empio crede, con tal frode*
Di nasconder l'empietà.
(levando le maschere.)

D. Giov. *Donna Elvira?* *Don Ottavio?*

D. Elv. *Sì malvaggio.*

D. Ott. *Sì signore.*

D. Giov. *Ah credete — — —*

a 5. *Traditore!*
Tutto, tutto già si sà,
Trema, trema, scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero,
La tua fiera crudeltà.

D. Giov. *Lep.*

a 2. *E confu* *so / sa* *mia / sua* *testa.*

Non *so / sa* *più quel ch'* *io / ci* *mi / ei* *faccia;*
E un' orribile tempesta
Minacciando, oh Dio! *mi / lo* *và.*

a 5. *Odi il tuon della vendetta,*
Che ti fischia intorno, intorno,
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

Okt. O, erspart Euch dieses Spiel!

Oktav. Elv. Anna.

3. Hoff' es nicht, uns noch zu täuschen;
Nahe bist du deinem Ziel!

D. Juan. Wie? Elvire?

D. Elv. Ja, Elvire!

D. Juan. Don Oktavio?

D. Okt. Wie Sie sehen!

D. Juan. Ich gestehe —

5. Bebe, schwarzer Missethäter!
Bebe! nun bist du verlohren!
Sieh uns alle hier verschworen!
Ja, zur Rache sind wir hier.

D. Juan und Leporello.

2. Alles hat sich nun verschworen,
Ohne Muth bin ich / ist er verlohren!
Tobt und raset all' ihr Thoren!
Die Gefahr — ich trotze / er trotzet ihr!

Alle außer Juan und Lep.

5. Horch, wie Donner dich ereilen!
Weh, des Abgrunds Pfeiler zittern!
Horch, wie Furien um dich heulen!
Jetzt beginnt dein Strafgericht.

a 2. *Ma non manca in* $\begin{matrix} me \\ lui \end{matrix}$ *coraggio,*
Non $\begin{matrix} mi\ perdo \\ si\ perde \end{matrix}$ *o* $\begin{matrix} mi \\ si \end{matrix}$ *confond*$\begin{matrix} o, \\ e, \end{matrix}$
Se cadesse ancor il mondo,
Nulla mai temer $\begin{matrix} mi \\ lo \end{matrix}$ *fa.*

Fine dell' Atto Primo.

D. Juan und D. Lep.

2. Laßt den Erdenball nur zittern!
Sklaven zagen bey Gewittern!
Freie Geister zu erschüttern
Gnügen falbe Blitze nicht!

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Crepuscolo.

Strada.

D. Giovanni e Leporello.

Duetto.

D. Giov. *Eh via buffone,*
Non mi seccar.
Lep. *Nò, nò, padrone,*
Non vo' restar.
D. Giov. *Sentimi amico.*
Lep. *Vo' andar, vi dico.*
D. Giov. *Ma che ti ho fatto,*
Che vuoi lasciarmi?
Lep. *Oh niente affatto:*
Quasi ammazzarmi!
D. Giov. Lep.
a 2. *Va, che sei matto!*
Fù per burlar.
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Dämmerung.

Straße.

D. Juan und Leporello.

Duett.

D. Juan. Gieb dich zufrieden!
Bleib nur mir treu!
Lep. Wir sind geschieden!
Nun ists vorbey!
D. Juan. Laß dich belehren —
Lep. Ich mag nichts hören —
D. Juan. Nun sag', was hast du
Bey mir für Klage?
Lep. Angst, Schrecken, Schläge
Fast alle Tage.

D. Juan und Lep.

2. Sey doch kein Narre!
Was wär' denn das —!
Das, Ihro Gnaden,
Ist mir kein Spaß!

D. Giov. Leporello!
Lep. Signore!
D. Giov. Vien quì, facciamo pace! Prendi.
Lep. Cosa?
D. Giov. Quattro doppie.
Lep. Oh sentite!
Per questa volta ancora
La cerimonia accetto.
Ma non vi ci avvezzate;
Non credete di sedurre i miei pari,
Come tant'altri, a forza di danari.
D. Giov. Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo
Di far quel che io ti dico?
Lep. Purchè lasciam le donne.
D. Giov. Lasciar le donne? Pazzo!
Lasciar le donne? Sai
Ch'elle per la mia anima sono il pane
Che mangio, sono l'aria che respiro!
Lep. E avete cor d'ingannarle poi tutte?
D. Giov. È tutto amore,
Chi a una sola è fedele
Verso l'altre è crudele;
Io che in me sento
Si esteso sentimento,
Vo'bene a tutte quante;
Le donne poi che calcolar non sanno,
Il mio buon natural chiamano inganno.
Lep. Non ho veduto mai.

D. Juan. Leporello.

Lep. Gestrenger Herr!

D. Juan. Komm her, machen wir Frieden. Nimm.

Lep. Was haben Sie da?

D. Juan. Vier Dukaten.

Lep. Diesmal will ich mir den Spaß noch gefallen lassen, aber glauben Sie nicht etwa, daß einer meines gleichen sich so, wie gemeine Leute, bestechen läßt.

D. Juan. Genug davon. Thu nur stets, was ich dir befehle.

Lep. Nur die Frauen müssen wir lassen.

D. Juan. Die Frauen lassen? Narr! weißt du denn nicht, daß das schöne Geschlecht für meinen ästhetischen Geist eben so nothwendig ist, wie Brod zum Essen, und Luft zum Athmen.

Lep. Und doch können Sie das Herz haben, alle anzuführen.

D. Juan. Alles ist ist blos Liebe. Wer eine nur liebt, ist grausam gegen die andern. Ich denke aber so unselbstisch, daß ich allen mein Wohlwollen bezeige. Dies können nur die Schönen nicht überrechnen, und nennen mein so gutes Herz Treulosigkeit.

Lep. Ein so allgemein gutes Herz ist mir noch

Naturale più strano e si benigno.
Orsù cosa vorreste?

D. Giov. Odi. Vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?

Lep. Io? nò.

D. Giov. Non hai veduto
Qualche cosa di bello,
Caro il mio Leporello:
Ora io con lei vo' tentar la mia sorte;
E ho pensato, già che siam verso sera
Per fare più grazioso il giochetto,
Di presentarmi a lei col tuo vestito.

Lep. E perchè non potreste
Presentarvi col vostro?

D. Giov. Han poco credito
Con gente di tal rango
Gli abiti signorili. Sbrigati, via!

Lep. Signor — per più ragioni —

D. Giov. Finiscila! non soffro opposizioni.
(cambiano i capelli e mantelli.)

SCENA II.

Notte.

D. Elvira sul balcone e detti.

Terzetto.

D. Elv. Ah taci, ingiusto core,
Non palpitar in sen:

nicht vorgekommen Aber, was wünschen Sie denn?

D. Juan. Hast du das Kammerkätzchen der Donna Elvira gesehen?

Lep. Ich? nein.

D. Juan. Mein lieber Leporello, da hast du etwas sehr Schönes nicht gesehen. Itzt will ich mein Glück bei ihr versuchen; da habe ich nun gedacht, da es ohnedem schon finster wird, so will ich den Scherz noch erhöhen, und deine Person vorstellen.

Lep. Und warum können Sie sich nicht unter eigner hohen Person präsentiren?

D. Juan. Die vornehmen Kleider haben wenig Kredit bei solchen Kindern. Wohlan, halte dich dazu.

Lep. Aber Herr — aus vielen Gründen —

D. Juan. Zur Sache! nur keinen Widerspruch.

(sie wechseln Hüte und Mäntel.)

Zweyter Auftritt.

Nacht.

D. Elvira auf dem Balkon und Vorige.

Terzett.

Elv. O Herz, hör auf zu schlagen!
Darf ichs den Lüften klagen:

E' un empio, è un traditore,
E' colpa aver pietà.

Lep. *Zitto: Di Donna Elvira,*
Signor, la voce io sento.

D. Giov. *Coglier io vo' il momento,*
Tu fermati un po là. —
Elvira, idolo mio!
(Lep. fa i gesti per D. Giov. il quale si nasconde dietro lui.)

D. Elv. *Non è costui l' ingrato?*

D. Giov. *Si, vita mia, son io*
E chieggo carità.

D. Elv. *Numi! che strano affetto*
Mi si risveglia in petto!

Lep. *State a veder la pazza,*
Che ancor gli crederà.

D. Giov. *Discendi, oh gioia bella!*
Vedrai che tu sei quella,
Che adora l' alma mia:
Pentito io sono già.

D. Elv. *Nò, non ti credo, oh barbaro!*

D. Giov. *Ah credimi, o m' uccido!*

Lep. *Se seguitate, io rido.*

D. Giov. *Idolo mio vien quà.*
D. Elv. D. Giov. Lep.

D. Elv. *Dei! che cimento è questo!*
Non sò se vado, o resto?
Ah proteggete voi,
La mia credulità. (entra.)

Ich zittre vor dem Verbrecher,
Und ach, ich lieb ihn noch!

Lep. Das ist Elvira selber!
O allerliebste Sachen!

D. Juan. Laß du mich doch nur machen:
Du bleibst an meiner Statt.
(Lep. macht Gesten für D. Juan, welcher sich hinter ihn verbirgt.)
Elvire, du Geliebte

Elv. Wo ist, der mich betrübte —

D. Juan. Sieh mich in Reu zerfließen,
Sieh mich von Gram entstellt!

Elv. Willst Du den Trost mir rauben,
Den eigne Achtung bietet?

Lep. Was Sie sich hier erlauben,
Möcht ich nicht um eine Welt!

D. Juan. Verzeihe! ach, verzeihe!
Ich schwöre dir aufs neue
In Tod und Leben Treue:
Entreiß der Verzweiflung mich!

Elv. Dir, glatter Heuchler, glaubt ich noch?

D. Juan. O glaube doch! o glaube doch!

Lep. Das heißt zu weit es treiben!

D. Juan. Diesmal nur komm herab!

Elv. D. Juan. Lep.

Elv. Ich kann nicht widerstreben!
Ich muß, ich muß vergeben —
Mein Schicksal reißt mich fort!
(geht hinein.)

D. Juan. O könnt'st du widerstreben!

D. Giov. Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
Del mio, nò non si dà.
Lep. Torna a sedur costei;
Deh proteggete, oh Dei!
La sua credulità.
D. Giov. Amico che ti par?
Lep. Mi par che abbiate
Un'anima di bronzo.
D. Giov. Va là che sei il gran gonzo.
Ascolta bene:
Quando costei quì viene,
Tu corri ad abbracciarla,
Dille quattro carezze,
Fingi le voce mia, poi con bell'arte,
Cerca teco condurla in altra parte . . .
Lep. Ma Signore . . .
D. Giov. Non più repliche.
Lep. E se poi mi conosce?
D. Giov. Non ti conoscerà se tu non vuoi.
Zitto! ell'apre: Ohi! guidizio.

SCENA III.

Donna Elvira e detti.

D. Elv. Eccomi a voi.
D. Giov. Veggiamo che farà.
(si ritira nel fondo.)
Lep. (Che bell'imbroglio!)

Ja, meine Glieder beben —
Verwünscht sey dieser Ort!

Lep. Bald wird sie sich ergeben!
Wie wirkt der Liebe Streben;
Das kann ein schmeichelnd Wort!

D. Juan. Nun, mein Freund, was meinst du dazu?

Lep. Ich meine, Sie haben eine Tigerseele.

D. Juan. Geh, du einfältiger Tropf! Nun paß' auf: Wenn diese nun herunter kommt, so stelle dich zärtlich, sage ihr etwas Schönes vor, ahme meine Stimme nach, dann suche geschickt sie von hier wegzuführen.

Lep. Aber bedenken Sie —

D. Juan. Kein Aber.

Lep. Wenn sie mich alsdann erkennt?

D. Juan. Sie erkennt dich gewiß nicht, wenn du es geschickt macheſt. Still, sie macht auf, nun Kopf.

Dritter Auftritt.

D. Elvira und die Vorigen.

D. Elv. Ich habe mich herabgelassen —

D. Juan. Ja, im strengsten Verstande.

(er zieht sich zurück.)

Lep. (Da sitze ich in der Klemme.)

D. Elv. Dunque creder potrò, che i pianti miei
Abbian vinto quel cor?
Dunque pentito l'amato Don Giovanni
Al suo dovere e all'Amor mio ritorna? —

Lep. Si carina!

D. Elv. Crudele!
Se sapeste quante lagrime
E quanti sospir voi mi costate!

Lep. Io, vita mia?

D. Elv. Voi.

Lep. Poverina! quanto mi dispiace.

D. Elv. Mi fuggirete più?

Lep. No, muso bello.

D. Elv. Sarete sempre mio?

Lep. Sempre.

D. Elv. Carissimo!

Lep. Carissima! (la burla mi da gusto.)

D. Elv. Mio tesoro!

Lep. Mia Venere!

D. Elv. Son per voi tutta foco.

Lep. Io tutto cenere.

D. Giov. (Il Birbo si riscalda.)

D. Elv. E non m'ingannerete?

Lep. Nò, sicuro.

D. Elv. Giuratemi!

Lep. Lo giuro a questa mano,

D. Elv. Werde ich endlich hoffen dürfen, daß meine Thränen diesem Felsenherzen angesprochen haben? Reuig führt also die Liebe den sonst mir so theuern Don Juan wieder zu?

Lep. Ja, mein Engel.

D. Elv. Grausamer! wenn du fühlen könntest, welche Thränen du mir gekostet!

Lep. Ich, mein Leben?

D. Elv. Du?

Lep. Armes Mädchen, das thut mir Leid.

D. Elv. Wirst du mich noch fliehen?

Lep. Gewiß nie, bei deinen holden Augen!

D. Elv. Immer wirst du der Meine bleiben?

Lep. Auf ewig.

D. Elv. Theurer!

Lep. Geliebte! (das Späschen gefällt mir.)

D. Elv. Du Schalk!

Lep. Kleine Lose!

D. Elv. Jetzt fühl' ich Liebe wieder.

Lep. Ich brenne schon hellerloh.

D. Juan. (Dem Schlingel ist ganz gemüthlich.)

D. Elv. Wirst du mich aber nicht mehr hintergehen?

Lep. Eher will ich nicht leben.

D. Elv. So schwöre.

Lep. Ich schwöre bey diesem Zuckerhändchen,

Che bacio con trasporto,
A quei bei lumi . . .

D. Giov. Ih, eh ah ih: sei morto.

D. Elv. a Lep.

a 2. Oh Numi! (fuggono.)

SCENA IV.

D. Giovanni solo.

D. Giov. Par
Che la sorte mi secondi. Veggiamo:
Le finestre son queste, ora cantiamo.

Canzonetta.

Deh vieni alla finestra,
Oh mio tesoro!
Deh vieni a consolar
Il pianto mio.
Se neghi a me di dar
Qualche ristoro:
Davanti agli occhi tuoi
Morir vogl' io.
Tu, ch' hai la bocca
Dolce più che il mele:
Tu, che il zucchero
Porti in mezzo al core:
Non esser, gioia mia!
Con me crudele:
Lasciati almen veder,
Mio bell' amore!

das ich mit Wonne küsse, bei diesen Strahlenwangen —

D. Juan (stürzt mit einem Stocke vor.) He! Ha! He! Stirb Schurke!

D. Elv. Lep.

2. Himmel! (sie fliehen.)

Vierter Auftritt.

Don Juan allein.

Das Glück scheint mir günstig zu seyn. Hier sind ihre Fenster, wir wollen nun versuchen.

Romanze.

Erklinge, liebe Zitter: das Liebchen lauschet!
Erklinge, bis sie Seel' um Seele tauschet!
Erzähl' in sanftem Ton der Schönsten meine Pein,
Dann schmilzt ihr weiches Herz und läßt mich glücklich seyn.

O du, in deren Busen Liebe thronet;
Blaues schmachtendes Aug' in dem Sanftmuth wohnet;
Du kennst von Liebe nur — ach, ihre Schmerzen,
Lern' auch der Liebe Glück: hier, Herz am Herzen! —

SCENA V.

D. Giovanni, Masetto e Contadini armati.

D. Giov. V'è gente al fine alla finestra: Forse
E' dessa: zi, zi, zi.

Mas. Non ci stanchiamo:
Il cor mi dice, che trovar lo dobbiam.

D. Giov. Qualcuno parla!

Mas. Fermatevi: mi par
Che alcuno quì si muova!

D. Giov. (Se non fallo è Masetto.)

Mas. Chi va là! non risponde?
Animo schioppo al muso. Chi va là?

D. Giov. (Non è solo: ci vuol giudizio!) amici,
(non mi voglio scoprir.) sei tu Masetto?

Mas. Appunto quello: e tu?

D. Giov. Non mi conosci? il servo
Son io di Don Giovanni.

Mas. Leporello? servo di quell'indegno Cavaliere?

D. Giov. Certo! di quel briccone.

Mas. Di quell'uom senza onore: ah! dimmi un poco,
Dove possiam trovarlo:
Lo cerco con costor per truccidarlo.

Fünfter Auftritt.

D. Juan, Masetto mit Bauern, bewaffnet.

D. Juan. Endlich kommt man ans Fenster, vielleicht ist sie es, bst, bst, bst.

Mas. Wir wollen nicht eher ruhen, wir müssen ihn finden.

D. Juan. (Es spricht Jemand.)

Mas. Halt! wer da? mir scheint, als bewege sich Jemand hier.

D. Juan. (Wenn ich nicht irre, so ist es Masetto.)

Mas. Wer da? Antwort. Freunde, legt an. Wer da?

D. Juan. (Er ist nicht allein, Vorsicht.) Freunde! (ich will mich verstellen.) Bist du es, Masetto.

Mas. Der gerade, aber du?

D. Juan. Kennst du mich nicht, den Bedienten von Don Juan.

Mas. Leporello? der bei den schändlichen Kavalier dient?

D. Juan. Ja, bei dem Schurken.

Mas. Bei dem Kerl, der keinen Funken Ehre mehr fühlt? Ach sprich, wo ist er jetzt zu finden, ich suche ihn, um ihn den Garaus zu machen.

D. Giov. (Bagattelle!) Bravissimo Masetto.
Anch'io con voi m'unisco,
Per fargliela quel birbo di Padrone:
Ma udite un po' qual è la mia intenzione.

Aria.

Metà di voi quà vadano,
E gli altri vadan là.
E pian pianin lo cerchino,
Lontan non sia di quà.
Se un uom'e una ragazza,
Passeggian per la piazza,
Se sotto una finestra
Fare all'amor sentite;
Ferite pur ferite:
Il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
Con candidi pennacchini.
Addosso un gran mantello,
E' spada al fianco egl'ha.
Andate fate presto.
Tu solo vien con me,
Bisogna fare il resto
Ed or vedrai com'è.
Noi far dobbiamo il resto
E già vedrai cos'è.

(i Cont. partono.)

D. Juan. (Nicht zu wenig!) Gut, Masetto, ich vereinige mich mit euch, um den Hundsvott von meinem Herrn zu vergelten; aber hört erst meine Meinung.

Arie.

D. Juan. Ihr geht auf jene Seite hin!
Ihr Andern, kommt hierher!
Nur pfiffig: denn, so wahr ich bin,
Der Fund wird sonst euch schwer.
Seht ihr ein schmachtend Pärchen
Im Mondenscheine wallen:
Er ist's, auf meine Ehre!
Ihr dürft ihn überfallen!
Dann schlaget, hauet, stechet,
Aus allen Leibeskräften:
Er ist nichts bessers werth.
Kömmt euch ein Mann entgegen
Mit Mantel, Hut und Degen,
Worauf schön weiß die Feder,
Dann zieht getrost von Leder —
Nun habt ihr gnug gehört!
Nur hurtig ohne Weilen!
Wir brauchen nicht zu eilen,
Die Wache steht ja hier! —

(die Bauern ab.)

SCENA VI.

D. Giovanni e Masetto.

D. Giov. Zitto, lascia ch'io senta: — Ottimamente:
Dunque dobbiamo ucciderlo?

Mas. Sicuro.

D. Giov. E non ti basteria rompergli
Le ossa, fracassargli le spalle?

Mas. No, no voglio ammazzarlo,
Vo'farlo in cento brani.

D. Giov. Hai buon'arme?

Mas. Cospetto! ho pria questo moschetto — e poi
Questa pistola . . .

D. Giov. (prendendoli.) E poi?

Mas. Non basta?

D. Giov. Eh basta
Certo: or prendi questa, per la pistola... (lo bastona)
Questa per il moschetto . . .

Mas. Ahi, ahi! la testa mia!

D. Giov. Tacci o t'uccido:
Questa per l'amazzarlo, (com sopr.)
Questa per farlo in brani;
Villano mascalzon! ceffo! da cani!
— (parte con l'armi.)

Sechster Auftritt.

D. Juan und Masetto.

D. Juan. Stille, ich muß erst hören. — Gut. Also todt schlagen wir ihn?

Mas. Mausetodt.

D. Juan. Wäre es nicht genug, ihm Arme und Beine zu zerschlagen?

Mas. Nein, todtgeschlagen muß er werden, und dann in tausend Stücken zerhackt.

D. Juan. Hast du auch gutes Gewehr?

Mas. Das wollte ich meinen. Die Büchse da, und das Terzerol —

D. Juan (nimmt sie.) Weiter nichts?

Mas. Ist das nicht genug?

D. Juan. Hinlänglich genug. Hier nimm das für die Büchse, (er schlägt ihn) das für das Terzerol.

Mas. Au! Au! Mein Kopf!

D. Juan. Kein Laut, sonst bist du des Todes! Das fürs todtschlagen, das fürs Stücken zerhacken; du dummer Bauerknittel!

(ab mit den Waffen.)

SCENA VII.

Masetto poi Zerlina.

Mas. (gridando forte.)
Ahi ahi! la testa mia
Ahi ahi! le spalle, e il petto.
Zerl. Mi parve di sentire
La voce di Massetto.
Mas. Oh Dio! Zerlina — Zerlina mia!
Soccorso!
Zerl. Cosa è stato?
Mas. L'iniquo, il scellerato
Mi ruppe le ossa, i nervi.
Zerl. Oh poveretta me! Chi?
Mas. Leporello!
O qualche diamine che somiglia a lui!
Zerl. Crudel! non tel diss' io,
Che con questa pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo.
Dove ti duole?
Mas. Quì —
Zerl. E poi? —
Mas. Quì —
E ancora quì —
Zerl. E poi non ti duol altro?
Mas. Duol mi un poco questo piè,
Questo braccio, e questa mano.
Zerl. Via via non è gran mal, sel' resto è sano.

Siebenter Auftritt.

Masetto, dann Zerline.

Mas. (laut schreiend.) O weh! o weh! mein Kopf! o weh! meine Schultern!

Zerl. Mir kommt es vor, als hörte ich den Masetto.

Mas. Ach, meine Zerline! — Zerline! Hilf mir!

Zerl. Was giebts denn?

Mas. Der Bösewicht hat mich ganz zerdroschen.

Zerl. Du armer Schelm. Wer denn?

Mas. Leporello, oder ein böser Geist unter seiner Gestalt.

Zerl. Da sieh! habe ich dir es nicht immer gesagt, daß du mit deiner Eifersucht dir würdest Händel zuziehen? — Wo fühlst du denn Schmerzen?

Mas. Hier.

Zerl. Und wo noch?

Mas. Auch hier, und hier.

Zerl. Und weiter fühlst du nichts?

Mas. Der Fuß thut mir weh, der Arm, und die Hände.

Zerl. Je nun, da mags noch schleichen, wenn

Vientene meco a casa:
Purche tu mi prometta
D'essere men geloso,
Guarito già sarai,
Caro il mio sposo.

A r i a.

Vedrai Carino,
Se sei buonino,
Che bel rimedio
Ti voglio dar.
E' naturale,
Non da disgusto,
E lo speziale
Non lo sà far.
E un certo balsamo,
Che ben guarisce,
S' alfin finisce
Il dubitar.
Saper vorresti
Dov' egli stà?
Sentilo battere,
E' chiuso là.

(adittando il core, partono.)

SCENA VIII.

Sala terena in casa di D. Anna.

Leporello e D. Elvira.

Lep. Di molte faci il lume
S'avvicina, oh mio ben; stiamo quì un poco
Finche da noi si scosta. —

du nur keine Ribbe zerbrochen hast. Komm nur mit mir nach Hause; wenn du nur versprichst, nicht mehr eifersüchtig zu sein, da wirst du bald heilen, mein lieber Junge.

Arie.

Zerl. Wenn du fein fromm bist,
Will ich dir helfen;
Ich weiß ein Mittel
Für alles gut!
Es schmeckt so lieblich,
Und hilft doch so plötzlich:
Du sollst dich wundern,
Wie wohl dir's thut!
Ach, das zertheilet,
Lindert und heilet
Alle Beklemmung
Und allen Schmerz.
Soll ich dir's nennen,
Es schläget hier,
Wirst du's nun kennen?
Das helfe dir! (beide ab.)

Achter Auftritt.

Zimmer im Erdgeschoß.

Leporello und D. Elvira

Lep. Mich blendet so viel Fackelschein, laß uns, mein Täubchen, ein wenig hierinnen verweilen, bis diese vorüber sind. —

D. Elv. Ma che temi,
Adorato mio sposo?
Lep. Nulla, nulla — — (imbrogliato.)
Certi riguardi — — io vo' veder se il lume
È già lontano. (Ah come
Da costei liberarmi!)
Rimanti, anima bella!
(cercando di scostarsi.)
D. Elv. Ah, non lasciarmi!

SCENA IX.

Detti, poi D. Anna, D. Ottavio.

Sestetto.

D. Elv. Sola, sola, in buio loco,
Palpitar il cor mi sento
E m' assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.
Lep. (Più che cerco, men ritrovo
Questa porta sciagurata:
Piano, piano, l' ho trovata,
Ecco il tempo di fuggir.)
(ritirandosi alquanto.)
D. Ott. Tergi il ciglio, oh vita mia!
E dà calma al tuo dolore;
L' ombra omai del genitore
Pena avrà de' tuoi martir.
D. An. Lascia almen alla mia pena,
Questo piccolo ristoro:

D. Elv. Was fürchtest du aber, Geliebter?

Lep. (verlegen.) Nichts, gar nichts — gewisse Rücksichten — ich will doch sehen, ob das Licht vorbei ist. (Ach, wie komme ich von der los!) Bleib nur hier, Theure!

(sucht sich wegzuschleichen.)

D. Elv. Ach! verlaß mich nicht!

Neunter Auftritt.

D. Anna, D. Oktavio und die Vorigen.

Sextett.

D. Elv. In des Abends stillen Schatten
Soll ich harren meines Gatten.
Wie so ängstlich es mich ergreifet!
Ach mir ahndet neuer Schmerz.

Lep. (Ach, zur Strafe meiner Sünden,
Ist die Thüre nicht zu finden!
Halt! da ist sie! Stille! stille!
Noch hat sie mich nicht bemerkt.)

(er will sich fortschleichen.)

D. Okt. Gönne Ruhe den Entschlafnen!
Trockne deines Kummer Thränen!
Ruhe — sanfte Ruhe kehre
In dies edle Herz zurück!

D. An. Laß mich klagen! Laß mich weinen!
Ohne diese Thränenfluthen

Sol la morte, oh mio tesoro!
Il mio pianto può finir.

D. Elv. *Ah, dov'è lo sposo mio?*

Lep. *Se mi trovà son perduto!*

a 2. *Una porta là veggʼ io,*
Chet$_o^a$ *chet*$_o^a$ *io voʼ partir.*
(per partire.)

SCENA X.

Masetto e Zerlina con Lanterne, e detti.

Zerl. e Mas.

a 2. *Ferma briccone!*
Dove ten vai?

D. An. D. Ott.

a 2. *Ecco il fellone!* (sorpresi.)
Come era quà?

a 4. *Ah mora il perfido*
Che mʼ ha tradito!

D. Elv. *Eʼ mio marito!* —
Pietà, pietà.

a 4. *È Donna Elvira,*
Quella chʼ io vedo?

Müßte sich dies Herz verbluten,
Sie erquicken meine Brust.

D. Elv. Wenn sein Kommen sie erführen!
Lep. Nun ist's Zeit, mich abzuführen!

D. Elv. Lep.

2. Die Gefahr ihm zu verkünden,
Bleib ich gerne noch zurück.
Wäre nur die Thür zu finden,
Zög' ich leise mich zurück! —
(will entrinnen.)

Zehnter Auftritt.

Zerline und Masetto mit Laternen.

Vorige.

Mas. und Zerl.

2. Spar' dein Beginnen
Uns zu entrinnen!

D. An. und Okt.

2. Mörder, von hinnen
Kömmst du uns nicht! (überrascht.)

Alle Vier.

4. Schändlicher Bösewicht! —
Seht ihr ihn beben?

D. Elv. Ach, schont sein Leben:
Er ist — mein Freund —

Die andern Vier.

4. Ist das Elvire?
Sie wünscht sein Leben?

Appena il credo —
Nò, morirà!

Lep. *Perdon perdono,* (inginócchiandosi.)
Signori miei,
Quello io non sono,
Sboglia costei,
Viver lasciatemi
Per carità.

a 5. *Dei! Leporello!*
Che inganno è questo?
Stupido resto,
Che mai sarà.

Tutti. *Mille torbidi pensieri*
Mi s'aggiran per la testa.

Lep. *Se mi salvo in tal tempesta,*
E'un prodigio in verità.

a 3. *Che giornata, oh stelle, è questa!*
Che impensata novità!
(parte D. Anna con i Servitori.)

SCENA XI.

D. Elvira, D. Ottavio, Masetto, Zerlina e Leporello.

Zerl. Dunque quello sei tu, che il mio Masetto
Poco fà crudelmente maltrattasti?

Was hat sich begeben? —
Nein! hört sie nicht!

Lep. (fällt auf die Knie.) Ach, schont mich Armen,
Ihn müßt ihr morden —
Doch erst ihn fangen!
Ich bin der Rechte nicht;
's ist nur sein Kleid —
Barmherzigkeit! Barmherzigkeit!

Alle, außer Leporello.

Himmel! Leporello! —
Ein neu Verbrechen!
An ihm sich rächen,
Das wär zu klein.

Alle. Lachend mordet der Verbrecher,
Und im Himmel wohnt kein Rächer?
Traurig Loos, dann ein Mensch zu seyn!

Lep. Schaudernd zittern meine Glieder!
Angst schlägt meinen Muth darnieder, —
Bange Ahndung kann das nur seyn!

(D. Anna geht mit den Bedienten ab.)

Eilfter Auftritt.

D. Elvira, D. Oktavio, Masetto, Zerline und Leporello.

Zerl. Du bist also der Schurke, der meinen Masetto geprügelt hat?

D. Elv. Dunque tu m'ingannasti, oh scellerato!
Spacciandoti con me da Don Giovanni.
D. Ott. Dunque tu in questi panni
Venisti quì per qualche tradimento.
D. Elv. A me tocca a punirti.
Zerl. Anzi a me.
D. Ott. Nò, nò, à me.
Mas. Accoppatelo meco tutti trè.

A r i a.

Lep. *Ah pietà! Signori miei!*
Dò raggione a voi, a lei,
Ma il delitto mio non è.
Il Padron con prepotenza
Alla trama mi forzò.
(ad Elvira.) *Donna Elvira! compatite,*
Voi capite come andò!
(a Masetto.) *Di Masetto non so nulla,*
Vel' dirà questa fanciulla,
È un' oretta circum circa,
Che con lei girando vò.
(ad Ottav.) *A voi Signore!*
Non dico niente:
Certo timore
Certo accidente,
Di fuori chiaro,
Di dentro oscuro,
Non c'è riparo;

Elv. Du hast mich zum Besten gehabt, Elender! indem du dich für D. Juan ausgabst.

D. Okt. Verkappt kamst du hierher, um eine Ruchlosigkeit auszuüben?

Elv. Ich werde ihn bestrafen.

Zerl. Nein, mir kömmt es zu.

D. Okt. Nein, nein, das ist meine Sache.

Mas. Packt ihn nur alle drei an.

Arie.

Lep. Gebt Pardon, großmüthge Seelen!
Ich will alles euch erzählen!
Doch das Verbrechen — das ist nicht mein!
Muß ein Diener seinem Herren
Nicht in allem folgsam sein?
Donna! Donna! Gnade! Gnade!
Ach, Sie sehn sein Plänchen ein!
Dich, mein Freund, hätt' ich betrogen?
Das ist wahrlich ganz erlogen.
Glaub' es diesem schönen Munde,
Es ist wahrlich schon eine Stunde,
Daß mein Herr mich so verkappt.
Darf ich noch ferner
Die Wahrheit sagen?
Die Furcht kann Helden
Wie Spreu verjagen!
Dort auf der Straße
Glaubt' ich zu wagen,
Da ich dem Mantel, die Feder,

La porta, il muro:
Vo' da quel lato,
Poi quì celato —
L'affar, si sà.
Ma s'io 'l sapevà
Fuggia per quà. (fugge.)

SCENA XII.

D. Elvira, D. Ottavio, Zerlina e Masetto.

D. Elv. Ferma perfido, ferma! —

Mas. Il birbo ha l'ali ai piedi . . .

Zerl. Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

D. Ott. Amici miei, dopo eccessi si enormi,
Dubitar non possiam, che Don Giovanni
Non sia l'empio uccisore
Del padre di Donna Anna. In questa casa
Per poche ore fermatevi: un ricorso
Vo' far a chi si deve, e in pochi istanti
Vendicarvi prometto;
Così vuole dover, pietade, affetto.

A r i a.

Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto

Jetzt mußte tragen —
Hier war es dunkel;
Drum wählt ich mir
Diesen Ort,
Doch, war ich klüger,
So lief ich fort — — (er entflieht.)

Zwölfter Auftritt.

D. Elvira, D. Oktavio, Zerline, Masetto.

D. Elv. Haltet ihn auf! —

Mas. Der Kerl hat Flügel an den Füßen.

Zerl. Mit welcher Frechheit sich der Schlingel aus dem Staube machen konnte!

D. Okt. Freunde, nach solchen Schandthaten bleibt uns kein Zweifel übrig, daß Don Juan der schändliche Mörder des Gouverneurs war. Ich werde es anzeigen, verweilt nur noch in diesem Hause, und bald verspreche ich euch Allen Rache; dies heischt Pflicht, Gefühl und Liebe.

Arie.

Thränen, vom Freund getrocknet,
An seiner Brust vergossen —
Bald ist aus euch geflossen

Cercate di asciugar.
Ditele che i suoi torti
A vendicar io vado,
Che sol di stragi e morti
Nunzio voglio io tornar.
(partono eccetto)

SCENA XIII.

D. Elvira sola.

In quali eccessi o Numi
In quai misfatti orribili tremendi,
È avvolto il sciagurato!
Ah no! non puote tardar . . .
L'ira del Cielo! — la giustizia tardar!
Sentir già parmi la fatale saetta
Che gli piomba sul capo!
Ah! pronto veggio il baratro
Mortal . . . Misera Elvira,
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!...
Perche questi sospiri? e queste ambascie?

A r i a.

Mi tradì quell'alma ingrata!
Infelice, oh dio, mi fà!
Ma tradita, e abbandonata,
Provo ancor per lui pietà.
Quando sento il mio tormento,
Di vendetta il cor favella;

Der ewgen Treue Quell!
Laß über dir die Himmel
Mit Schrecken sich umthürmen:
Dein Freund wird dich beschirmen:
Dein Himmel bleibt dann hell.

(alle ab, bis auf Elv.)

Dreyzehnter Auftritt.

D. Elvira allein.

In welchem Dunkel der Sorgen, in welchem grausen schrecklichen Labirinthe fühlt mein Geist sich gefangen! Nein, nein! des Schicksals Allmacht kann nicht länger zögern. Ueber ihn all seinen Zorn! Flammt nicht der Rachegötter donnernder Blitzstrahl über Meineid und Frevel? Wohnt noch Vergeltung, ihr Wolken, über euch? Arme Elvire! du beschwörst Rachegeister, und hast noch Thränen — und hast noch Mitleid — und fühlst noch Schmerz!

Arie.

Mich verläßt der Undankbare,
Meinem Jammer giebt er sich!
Doch verrathen, von ihm verlassen,
Weint noch Mitleid hier für ihn.
Denk' ich, wie er meiner spottet,
Dann entglüht die Brust in Rache;

Ma se guardo il suo cimento,
Palpitando il cor mi va. (parte.)

SCENA XIV.

Cimiterio, circondato da un muro, con porta di rastello. Fra altri monumenti si presenta la Statua del Comendatore a Cavallo. Chiaro di luna.

D. Giovanni, poi Leporello, indi il Comendatore.

D. Giov. (scendendo dal muro.)
Ah ah ah! questa è buona;
Or lasciala cercar.
Che bella notte! È più chiara del giorno;
Sembra fatta per girar a caccia
Di Ragazze. È tardi? Oh ancor non son le due
Della notte; avrei voglia un po'
Di saper com'è finito l'affar
Tra Leporello, e Donn'Elvira:
S'egli ha avuto giudizio . . .

Lep. (fuori del rastello della porta.)
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

D. Giov. E' desso; oh Leporello!

Lep. Chi mi chiama?

D. Giov. Non conosci il padron?

Lep. Così nol conoscessi!

D. Giov. Come? birbo?

Doch ich seh' ihn reuig zagen,
Dann wankt dieses schwache Herz.

Vierzehnter Auftritt.

Kirchhof, hinten von einer Mauer mit Gitterthor eingeschlossen. Unter andern Monumenten sieht man die Statüe des Gouverneurs zu Pferde. Mondschein.

D. Juan, dann Leporello, nachher der Gouverneur.

D. Juan (von der Mauer steigend.) Ha, ha, ha! Hier wären wir nun; itzt mag sie suchen. Welche herrliche Nacht! so schön wie am Tage; sie scheint ordentlich zur Mädchenjagd einzuladen. Es ist wohl spät? noch nicht zwei Uhr. Ich möchte doch gern wissen, wie die Affaire mit Leporello und Don Elvire abgelaufen ist. Wenn er sich nur gescheut dabei benommen hat.

Lep. (vor dem Gitterthore.) Ich werde noch am Ende so ankommen —

D. Juan. Da ist er selbst. Leporello!

Lep. Wer ruft mich denn?

D. Juan. Kennst du deinen Herrn nicht?

Lep. Ich wollte, ich hätte ihn nie gesehen.

D. Juan. Wie? du Schlingel!

Lep. Ah siete voi? scusate.

D. Giov. Cos'è stato?

Lep. Per caggion vostra io fui quasi accoppato.

D. Giov. Ebben, non era questo un'onore per te?

Lep. Signor vel dono.

D. Giov. Via via, vien quà vien quà che belle cose
Ti deggio dir.

Lep. Ma cosa fate quì?

D. Giov. Vien dentro, e lo saprai:
(passa il muro e cambia il mantello e capello con D. G.)
Diverse istorielle, che accadute mi son
Da che partisti, i dirò un'altra volta:
Or la più bella ti vuo' solo narrar.

Lep. Donnesca al certo?

D. Giov. C'è dubbio? una fanciulla bella,
Giovin, galante, per la strada incontrai,
Le vado appresso, la prendo per la man,
Fuggir mi vuole!
Dico poche parole,
Ella mi piglia, sai per chi?

Lep. Non lo so.

D. Giov. Per Leporello:

Lep. Per me?

D. Giov. Per te.

Lep. Ach sie sind's selbst. Entschuldigung.

D. Juan. Nun, was ist denn vorgefallen?

Lep. Wegen Ihnen hätte man mich fast todtgeschlagen.

D. Juan. Nun, das wäre eine Ehre für dich.

Lep. Diese schenke ich Ihnen.

D. Juan. Nun, nun, steige nur herüber, ich habe dir viele schöne Dinge zu erzählen.

Lep. Was Geier machen Sie aber hier?

D. Juan. Steig nur herüber, du sollst alles wissen. (Lep. steigt über die Mauer und wechselt Hut und Mantel mit D. Juan.) Verschiedene Geschichtchen sind vorgegangen, seitdem du weg warest, die du ein andermal hören sollst, die interessanteste aber sollst du hören.

Lep. Doch Liebesgeschichten?

D. Juan. Das versteht sich. Auf der Straße begegne ich ein junges, feines Mädchen, ich gehe ihr nach, fasse sie bei der Hand, sie will entlaufen. Kaum habe ich ihr zwei Worte gesagt, so hält sie mich, für wen glaubst du?

Lep. Wie kann ich das wissen?

D. Juan. Für Leporello.

Lep. Für mich?

D. Juan. Für dich.

Lep. Va bene.

D. Giov. Per la mano essa allora mi prende:

Lep. Ancora meglio.

D. Giov. M'accarezza m'abbraccia:
Caro il mio Leporello . . .
Leporello mio caro . . . allor m'accorsi,
Ch'era qualche tua bella.

Lep. (Oh maledetto!)

D. Giov. Dell'inganno approfitto!
Non so come mi riconosce, grida;
Sento gente; a fuggire
Mi metto; e pronto pronto
Per quel muretto in questo loco io monto.

Lep. E mi dite la cosa,
Con tanta indifferenza?

D. Giov. Perchè nò?

Lep. Ma se fosse costei stata mia moglie?

D. Giov. Meglio ancora. (ride molto forte.)

Il Com. Di rider finirai pria dell'aurora.

D. Giov. Chi ha parlato?

Lep. Ah! qualche anima
Sarà dell'altro mondo,
Che vi conosce a fondo.

D. Giov. Tacci sciocco! Chi va là!
Chi va là! (sfoderando la spada.)

Com. Ribaldo audace!
Lascia a' morti la pace.

Lep. Nun, und weiter?

D. Juan. Sie faßte mich auch bei der Hand.

Lep. Noch besser.

D. Juan. Wir liebkosen? Lieber Leporello — du guter Leporello — da merkte ich, daß sie deine Schöne sein mußte.

Lep. (Verdammt!)

D. Juan. Ich mache mir die Täuschung zu Nutze, bis sie mich endlich erkennt. Sie fängt an zu schreien, ich höre Leute, ich eile meiner Wege, und husch, war ich über diese Mauer in Sicherheit.

Lep. Und das können Sie mir so gleichgültig erzählen?

D. Juan. Warum denn nicht?

Lep. Wenn diese nun meine Frau wäre?

D. Juan. Das wäre spaßhaft! ha! ha! ha! (laut lachend.)

Gouv. Verwegner! gönne Ruhe den Entschlafenen!

D. Juan. Wer spricht?

Lep. Ach! eine Seele aus jener Welt, die Sie aber genau kennen muß.

D. Juan. Schweig Narr! Wer da? wer da? (zieht den Degen.)

Gouv. Verbrecher! gönne Ruhe den Todten!

Lep. Ve l'ho detto?
D. Giov. Sarà qualcun di fuori,
Che si burla di noi . . .
Ehi! del Comendatore
Non è questa la statua?
Leggi un poco quella iscrizzion.
Lep. Scusate —
Non ho imparato a leggere
A raggi della luna . . .
D. Giov. Leggi, dico, (minacciandolo.)
Lep. „Dell'empio che mi trasse al passo estremo,
Quì attendo la vendetta." Udiste? io tremo!
D. Giov. Oh vecchio buffonissimo! —
Digli che questa sera (a Lep.)
L'attendo a cenar meco.
Lep. Che pazzia! ma vi par? — O Dei, mirate,
Che terribili occhiate
Egli ci da; par vivo, par che senta,
E che voglia parlare.
D. Giov. Orsù, va là! (minacciando.)
O quì t'ammazzo, e poi ti sepelisco.
Lep. Piano, piano, Signore, ora ubbidisco.

Duetto.

Lep. *Oh statua gentilissima,*
Del gran Comendatore —
Padron, mi trema il core,
Non posso terminar.

Lep. Hab' ichs nicht gesagt?

D. Juan. Es wird Jemand von außen gewesen seyn, der uns zum Besten haben will. Ach sieh, steht hier nicht die Statüe des Herrn Gouverneurs? Lies doch einmal die Inschrift.

Lep. Nicht für ungut, bei Mondschein zu lesen, habe ich nicht gelernt.

D. Juan. Lies, sag' ich. (drohend.)

Lep. „Rach' ereilet den Verbrecher!
Denn mein Tod hat seine Rächer."

D. Juan. Du grauer Spaßvogel! — (zu Lep.) Höre, sag' ihm, daß er heute Abend bei mir essen soll.

Lep. Welche Tollheit! das fehlt noch — aber sehen sie nur, wie er mit den Augen glunzt; er sieht aus, als wenn er lebte, und sprechen wollte.

D. Juan (drohend.) Keine Widerrede! Sogleich geh hin, sonst mache ich dich todt und begrabe dich gleich hier.

Lep. Ereifern Sie sich nur nicht, ich gehorche schon.

Duett.

Lep. Herr Gouverneur zu Pferde —
Ich beuge mich zur Erde —
Ach Herr, ich muß ersticken!
Mein Odem wird schon matt.

D. Giov. *Finiscila, o nel petto*
Ti metto questo acciar.

Lep. *(Che impiccio, che capriccio!*
Io sentomi gelar.)

D. Giov. *(Che gusto, che spassetto!*
Lo voglio far tremar.)

Lep. *Oh statua gentilissima,*
Benche di marmo siate — —
Ah padron mio! mirate!
Che seguita a guardar.

D. Giov. *Mori!* (minacciando.)

Lep. *Nò, nò, attendete: —*
Signor, il padron mio, (alla stat.)
Badate ben, non io,
Vorria con voi cenar.
(il Com. china la testa.)
Ah, ah, che scena è questa!
Oh ciel! chinò la testa.

D. Giov. *Va là, che se' un buffone.*

Lep. *Guardate ancor padrone!*

D. Giov. *E che degg' io guardar?*
(come sopra.)

Lep. *Colla marmorea testa,*
Ei fa cosi, così.

D. Giov. *Colla marmorea testa,*
Ei fà così, così.

D. Juan. Nun? wirds bald? Mach ein Ende;
Die Possen hab' ich satt!

Lep. und D. Juan.

2. Wenn das vernünftig endet,
So sag ich gar nichts mehr.
Wie er sich dreht und wendet,
Er muß, er muß hieher!

Lep. Herr Gouverneur zu Pferde —
Weil ich gezwungen werde —
O mein Herr, geruhen sie zu schauen:
Wie wild blickt er umher!

D. Juan. Feiger Schurke — (drohend.)

Lep. Nein! Jetzt solls werden: —
Mein Herr läßt Ihnen sagen —
(zur Stat.)
Nicht ich, ich würds nicht wagen —
Sein lieber Gast zu seyn —
(der Gouv. nickt.)
O weh! das sind Mirakel!
Er nickte mit dem Kopfe!

D. Juan. Dir Narren spukts im Kopfe.

Lep. Ach möchten Sie nur sehen!

D. Juan. So sprich, was giebt's zu sehen?
(wie oben.)

Lep. So nickt er mit dem Kopfe,
Und scheint uns zu bedrohn.

D. Juan. So nickt er mit dem Kopfe,
Und scheint uns zu bedrohn.

Parlate se potete!
Verrete a cena?

Com. *Si.*

D. Giov. *Bizarra è inver la scena,*
Verrà il bon vecchio a cena;
A prepararla andiamo,
Partiamo via di quà.

Lep. *Mover mi posso appena,*
Mi manca, oh Dei! la lena;
Par carità partiamo,
Andiamo via di quà.

(ripassano il muro.)

SCENA XV.

Stanza in casa di D. Anna. Dei lumi accesi sopra de' tavolini.

D. Ottavio e D. Anna.

D. Ott. Calmatevi, idol mio! di quel ribaldo
Vedrem puniti in breve
I gravi eccessi! vendicati sarem.

D. An. Ma il padre, oh Dio!

D. Ott. Convien chinare il ciglio
Al volere del ciel. Respira, oh cara!
Di tua perdita amara,
Fia domani, se vuoi, dolce compenso
Questo cor, questa mano — —
Che il mio tenero amor — —

D. An. Oh Dei! che dite?
In si tristi momenti — —

So rede! Ich will fragen!
Willst du denn wirklich kommen?

Gouv. Ja —!

D. Juan. Sehr seltsam, muß ich sagen!
Er will zur Tafel kommen?
Komm! schicke zu aufs Beste!
Komm, komm! wir wollen gehn!

Lep. Spukts mir noch in dem Kopfe?
Ach möcht' ich solche Gäste
Doch nimmer, nimmer sehn!
Recht gerne will ich gehn! —
(sie steigen wieder über die Mauer.)

Funfzehnter Auftritt.

Zimmer im Hause der D. An. Tische mit Lichtern.

D. Oktavio und D. Anna.

D. Okt. Fasse dich, meine Seele, bald werden wir die Schandthaten dieses Nichtswürdigen bestraft, uns gerächt sehen.

D. An. Was kann den Vater mir ersetzen?

D. Okt. Wir müssen unser Haupt unter den Willen des Schicksals beugen. Sei wieder heiter, Geliebte! Morgen soll ein süßes Band deinen herben Kummer verscheuchen. Diese Hand, dieses Herz, welche meine zärtliche Liebe —

D. An. Was sagst du, in den Augenblicken der Trauer —

D. Ott. E' che, vorresti
Con indugi novelli accrescer le mie
Pene? crudel!
D. An. Crudele?
Ah nò, mio bene! Troppo
Mi spiace allontanarti
Un ben che lungamente la nostr' alma
Desia. Ma il mondo, oh Dio! —
Non sedur la mia costanza,
Del sensibil mio core.
Abbastanza per te mi parla amore.

A r i a.

Non mi dir, bell' Idol mio!
Che son io crudel con te;
Tu ben sai quant' io t' amai,
Tu conosci la mia fè.
Calma, calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch' io mora —
Forse il cielo un giorno ancora
Sentirà pietà di me. (partono.)

SCENA XVI.

Sala in casa di D. Giov. Tavola apparecchiata.

D. Giovanni, Leporello, e Suonatori.

F i n a l e.

D. Giov. Già la mensa è preparata,
Voi suonate amici cari!

D. Okt. Grausame! mit neuem Kummer willst du alles Glück vernichten?

D. An. Ich grausam! o mein Geliebter, sey gerechter gegen dieses treue Herz, das sich auf ewig deiner Liebe hingiebt! Doch schone, o Theurer — Noch zu häufig fließen Thränen um den edlen Verblichnen! Bis die Zeit Ruhe giebt, laß still mich weinen.

Arie.

Ueber alles bleibst du, Theurer!
Deiner Treuen, mein einziger Freund!
Spare nur des Bundes Feier,
Bis dies Auge ausgeweint!
Laß der Tochter diesen Schleier,
Laß ihr ihrer Sehnsucht Schmerzen:
Laß mich nur, bis meinem Herzen
Nach der Nacht ein Morgen scheint! (ab.)

Sechzehnter Auftritt.

Saal in D. Juans Hause. Gedeckter Tisch.

D. Juan, Leporello und Musikanten.

Finale.

D. Juan. Nun gieb Wein und schmackhaft Essen,
Denn das knüpft des Lebens Band!

Già che spendo i miei denari,
Io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola!

Lep. *Son prontissimo a servir.*
Bravi, Cosa rara.

D. Giov. *Che ti par del bel concerto?*

Lep. *E' conforme al vostro merto.*

D. Giov. *Ah che piatto saporito!*

Lep. *Ah che barbaro appetito!*
Che bocconi da gigante;
Mi par proprio di svenir.

D. Giov. *Nel veder i miei bocconi*
Gli par proprio di svenir.
Piatto!

Lep. *Servo!*
Frà i due litiganti.

D. Giov. *Versa il vino. —*
Eccellente marzimino.

Lep. *Questo pezzo di fagiano*
Piano piano vo' inghiottir!

D. Giov. *Stà mangiando qual marano,*
Fingerò di non capir.

Lep. *Questa poi la conosco pur troppo.*

D. Giov. *Leporello.*

Lep. *Padron mio!*

D. Giov. *Parla schietto, mascalzone!*

Lep. *Non mi lascia una flussione*
Le parole proferir.

Fangt nur an, ihr lieben Leute!
Etwas Fröhlichs wünscht' ich heute!
Ihr seyd mir als brav genannt.

Lep. O das ist ja weltbekannt!
Una cosa rara!

D. Juan. Nun, was sagst du zu den Leuten?

Lep. Macht Euch Ehre die Kapelle.

D. Juan. Bessern Pudding speißt kein König —

Lep. Bliebe doch für mich ein wenig!
Doch bey solchem Appetite,
Ach, da sieht es windig aus!

D. Juan. Wenn er sich nicht so verriethe,
Gäb ich Manches ihm hinaus —
Teller!

Lep. Zu dienen!
Wie heißt doch die alte Oper —!

D. Juan. Gieb zu Trinken!
Lüstern sieht das Glas er blinken —

Lep. Dieses Stückchen muß ich naschen!
Hurtig! jetzo sieht ers nicht!

D. Juan. Warte, Lecker! So zu naschen!
Glaub' du nur, ich seh' es nicht!

Lep. Das ist gar aus dem Figaro von Mozart.

D. Juan. Leporello!

Lep. Zu Befehle!

D. Juan. Kerl, was steckt dir in der Kehle?

Lep. Husten, Schnupfen, von Erkältung:
Kann es mir wohl anders gehn?

D. Giov. Mente io mangio fischia un poco.
Lep. Non sò far.
D. Giov. Cos'è?
Lep. Scusate!
Si eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch'io provar.
D. Giov. Si eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch'ei provar.

SCENA XVII.

D. Elvira e detti.

D. Elv. L'ultima prova
Dell amor mio
Ancor vogl' io
Fare con te.
Piu non ramento
Gl' inganni tuoi,
Pietade io sento.
D. Giov. e Lep.
a 2. Cos'è? cos'è?
(accenna i suonatori, che partono.)
D. Elv. Da te non chiede
(inginocchiandosi.)
Quest' alma oppressa,
Della sua fede
Qualche mercè.
D. Giov. Mi meraviglio,
Cosa volete?
Se non sorgete
Non resto in piè.

D. Juan. Nun, so pfeife mir ein Liedchen.
Lep. Ach, mein Herr!
D. Juan. Nun wird's?
Lep. Verzeihung!
Ihr Herr Koch sucht seines Gleichen,
Seiner Lockung mußt ich weichen:
Sonst versteh' ich meine Pflicht.
D. Juan. Sucht er wirklich seines Gleichen?
Und entzieht dich deiner Pflicht?

Siebenzehnter Auftritt.

D. Elvira und die Vorigen.

Elv. Allmacht der Liebe
Hat mich geführet;
Fühlst du nur Reue,
O dann verzeihe
So gern ich dir!
D. Juan. Lep.
2. Wie so, Madam? wie so?
(D. Juan winkt den Musikanten, welche abgehen.)
Elv. Hier will ich knieen,
Hier will ich weinen:
Dein künftiges Schicksal
Aengstiget mich.
D. Juan. Mein künftig Schicksal
Macht Ihnen bange?
So trieb ichs lange
Und mir war wohl.

D. Elv. *Ah non deridere*
Gli affanni miei!

Lep. e D. Giov.

a 2. *Quasi da piangere*
Mi fà costei.
Io ti deridere?
Cielo, perchè?
Che vuoi mio bene?

D. Elv. *Che vita cangi.*

D. Giov. *Brava!*

D. Elv. *Cor perfido!*

D. Giov. *Lascia ch'io mangi,*
E se ti piace.
Mangia con me.

D. Elv. e Lep.

a 2. *Restati, barbaro!*
Nel lezzo immondo;
Esempio orribile
D'iniquità.
Se non si muove
Del suo dolore,
Di sasso ha il core,
O cor non ha.

D. Giov. *Vivan le femmine!*
Viva il buon vino!
Sostegno e gloria
D'umanità.

D. Elv. An meinen Leiden
Kannst du dich weiden —

Lep. und D. Juan.

2. Er sieht ihr Leiden
Und kann sich weiden —
Ich soll mich weiden?
O wahrlich, nein!
Was soll ich, Donna?

D. Elv. Ach, beßre dich!

D. Juan. Gut dann —!

D. Elv. Doch höre mich —

D. Juan. Erst muß ich essen.
Wenn's Euch gefällig,
So eßt mit mir.

D. Elv. und Lep.

2. So bleib' ein Sklave
All' deiner Lüste!
Wahrlich, der Strafe
Wirst du nicht entgehn.
Ein solch Betragen
Macht Schlimm noch schlimmer;
So hab' ichs immer
Mit angesehn.

D. Juan. Vivant die Reben
Und hübsche Mädchen!
Ohne sie leben
Lohnt nicht der Müh!

D. Elv. (volendo sortire grida:) *Ah!* (e fuge per un' altra porta.)

D. Giov. e Lep.

a 2. *Che grido è questo mai!*

D. Giov. *Va a veder che cosa è stato;*

Lep. *Ah!!*

D. Giov. *Che grido indiavolato!*
Leporello, che cos' è?

Lep. (tornando riserra la porta con forza.)
Ah signor, per carità,
Non andate via di quà
L' uom di sasso, l' uomo bianco —
Ah padrone, io gelo, manco!
Se vedeste, che figura!
Se sentiste come fa: ta ta.

D. Giov. *Non capisco niente affatto.*
Tu sei matto in verità.

Lep. *Ah sentite!* (batte di fuori.)

D. Giov. *Qualcun batte,*
Apri!

Lep. *Io tremo!*

D. Giov. *Apri, dico.*
Matto! per togliermi d' intrico
Ad aprir io stesso andrò.
(apre la porta.)

Lep. *Non vò più veder l' amico,*
Pian pianin m' asconderò.
(si nasconde sotto la tavola.)

D. Elv. (beim Abgehen schreit sie: Ha!! und stürzt zur andern Thüre hinaus.)

D. Juan und Lep.

2. Was war — was war der Thörin?

D. Juan. Geh hin, und sieh hinaus!

Lep. Ha!!

D. Juan. Plagt euch der Henker beide?
Feiger Narr, so rede raus!

Lep. (die Thüre zuwerfend.)
Ach, mein Herr — Barmherzigkeit!
Wagen Sie sich nicht zu weit!
Das Gespenste, das Sie baten —
Ich weis nun nichts mehr zu rathen —
Glauben Sie, ich habs gesehn,
Habe seinen Tritt gehört!

D. Juan. Narr, wer soll denn das verstehen?
Geh! der Wein hat dich bethört!

Lep. Weh! da klopft es! — (es klopft.)

D. Juan. Laß es klopfen.
Oeffne!

Lep. Ich bebe!

D. Juan. Wirst du machen? —
Um das Gaukelspiel zu enden,
Muß ich selbst zu öffnen gehn! —
(er öffnet die Thüre.)

Lep. Leise will ich mich verstecken,
Ich mag nichts von allem sehn.
(er kriecht unter den Tisch.)

SCENA XVIII.

Il Commendatore e detti.

Com. *D. Giovanni, a cenar teco*
M'invitasti, e son venuto.
D. Giov. *Non l'avrei giammai creduto.*
Ma farò quel che potrò.
Leporello! un'altra cena
Fà che subito si porti.
Lep. *Ah padron, siam tutti morti!*
D. Giov. *Vanne dico — — —*
Com. *Ferma un po'!*
Non si pasce di cibo mortale,
Chi si pasce di cibo celeste;
Altre cure, più gravi di queste,
Altra brama quà giù mi guidò.
D. Giov. *Parla dunque, che chiedi, che vuoi?*
Lep. *La terzana d'avere mi sembra,*
E le membra fermar più non so.
Com. *Parlo, ascolta, più tempo non ho.*
D. Giov. *Parla, parla, ascoltando ti stò.*
Com. *Tu m'invitasti a cena,*
Il tuo dover or sai;
Rispondimi, verrai
Tu a cenar meco?
Lep. *Oibò!*
Tempo non ha, scusate.

Achtzehnter Auftritt.

Der Gouverneur und Vorige.

Geist. Nun, Don Juan — du hast gebeten;
Ich versprach es und bin erschienen.

D. Juan. Nun, so laßt Euch freundlich dienen,
Ihr seid herzlich gern gesehen —
Leporello! frisch Gedecke!
Frisch Gedecke! die Minute.

Lep. Mir ist fürchterlich zu Muthe —!

D. Juan. Eile, schnell!

Geist. Bleib, ich befehle!
Wen erlabend die Himmlischen nähren,
Kann der irdischen Nahrung entbehren.
Weit, weit führt mich her meine Straße:
Geistige Nahrung versage mir nicht!

D. Juan. Seltsam! seltsam! Doch rede!

Lep. Wie vom Fieber, so werd ich erschüttert!
Ist das Blendwerk? Ists Wahrheit?
Ists Traum?

Geist. Nur wenig Worte: kurz ist meine Zeit —

D. Juan. Rede; du siehst mich zu hören bereit!

Geist. Dort von den Sternenhöhen
Stieg ich, vor dir zu stehen!
Du wirst bald mit mir gehen —

Lep. Ein gutes Wort —! Ihr braucht es leider! —
Und weh, o weh, er giebt es nicht!

D. Giov. *A torto di viltate*
Tacciato mai sarò.
Com. *Risolvi!*
D. Giov. *Ho già risolto.*
Com. *Verrai?*
Lep. *Dite di nò.*
D. Giov. *Ho fermo il core in petto;*
Non ho timor: Verrò.
Com. *Dammi la mano in pegno.*
D. Giov. *Eccola! Ohimè!* (gli da la mano.)
Com. *Cos' hai?*
D. Giov. *Che gelo è questo mai!*
Com. *Pentiti, cangia vita!*
È l'ultimo momento.
D. Giov. *Nò, nò, ch' io non mi pento,*
Vanne lontan da me.
Com. *Pentiti, scellerato!*
D. Giov. *Nò, vecchio infatuato!*
Com. *Ah tempo più non v' è.* (sparisce.)
(fugge Leporello.)

SCENA ULTIMA.

Si cangia il teatro in un' orrido sotteraneo con torrendi di fuoco.

D. Giovanni e Corò di Furie.

D. Giov. *Da qual tremore insolito*
Sento assalir gli spiriti,
D' onde escono quei vortici
Di fuoco, pien d' orror.

D. Juan. Und wär' es — Sprich, was ists denn weiter?
Es muß seyn: nun dann zag ich nicht!
Geist. Bedenke —!
D. Juan. Ich bin entschlossen.
Geist. Bereue —
Lep. Sagen Sie ja.
D. Juan. Weg, weg mit Frömmeleien!
Noch kenn' auch ich die Pflicht!
Geist. Reich mir die Hand zum Pfande!
D. Juan. Nimm sie — o weh! (die Hand reichend.)
Geist. Ja! weh!
D. Juan. So starr und kalt, wie todt.
Geist. Noch ist es Zeit, ach wende
Dich von des Lasters Bahn —
D. Juan. Hat's Pred'gen noch kein Ende?
Was geht dein Spruch mich an?
Geist. Nieder in Staub, bereue!
D. Juan. Nein, nimmer Truggestalt!
Geist. Jetzt, jetzt ist dein Ende da! (verschwindet.)
(Lepor. flieht.)

Letzter Auftritt.

Das Theater verwandelt sich in einen fürchterlichen Abgrund mit Feuerschlünden.

D. Juan und Chor böser Geister.

D. Juan. Ha! welche Schlünde öffnen sich!
Wo bin ich hier? so fürchterlich!
Geister pein'chen, rettet mich!

Coro. *Tutto a tue colpe è poco,*
Vieni c'è un mal peggior.

D. Giov. e Coro.

D. Giov. *Chi l'anima mi lacera,*
Chi m'agita le viscere,
Che strazio, ohimè, che smania!
Che inferno, che terror!

Coro. *Quel ceffo disperato,*
Quei gesti d'un dannato,
Quei gridi, quei lamenti,
Incitano terror!

(vien gettato nell'antro di fuoco.)

FINE.

Chor. Donnere, Verdammungswort!
Dir wird ein heißer Ort!

D. Juan und Chor.

D. Juan. Es faßt, es reißt mich schrecklicher!
Erbarme dich! Allmächtiger!
Erbarmen, ach! Erbarmen.
Ach Lindrung, kurze Frist.

Chor. Kommt her und schaut behaglich:
Schaut, was Verzweiflung ist!
Komm nur mit uns hinunter,
Wo es noch heißer ist.

(die Geister schleudern ihn in einen Feuerschlund.)

Ende.